



OSKORRI HAUXE DA DESPEDIDIA

2015/11/22 BILBOKO ARRIAGAN



HAUXE DA DESPEDIDIA+ ATZO GOIZEAN

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
hauxe da despedidia.

Atzo goizean goiz jeiki nintzen
erlojuaren kolpetik.
Atzo goizean goiz jaiki nintzen
erdi-loaren trotetik.
Hau ez da martxa ederra baina
zer atera kolkopetik?
Hau ez da martxa ederra baina
ez dut hautsiko kopetik.

Atzo haizeak leun zebiltzan
eguzkia ere murriz.
Atzo haizeak leun zebiltzan
ta gaur ere hala dabiliz.
Auskalo orain zertan nengoken
kanpoan ekaitza balitz.
Auskalo orain zertan nengoken
alfer haundi bat ez banintz.

Erreka doa bidean baina
gu hain azkar ez goaz ta.
Erreka doa bidean baina
alboan daukagu aska.
Ur geldiar trago egiok
eta egarria aska.
Ur geldiar trago egiok
laster esango duk basta.

Bart berandutxo oheratu naiz
orduak kandelan errez.
Bart berandutxo oheratu naiz
egitekorik ezer ez.
Goizean jaiki ezinik eta
lo egiten dugu errez.
Goizean jaiki ezinik eta
sartzeko ere alferrez.

ÉSTA ES LA DESPEDIDA + AYER POR LA MAÑANA

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
ésta es la despedida.

Ayer por la mañana me levanté temprano
a golpe de despertador.
Ayer por la mañana me levanté temprano
medio sonámbulo.
Esto no va del todo bien
pero, ¡qué le vamos a hacer!
Esto no va del todo bien
pero tampoco me voy a romper la cabeza.

Ayer tuvimos viento suave
y hasta un poquito de sol.
Ayer tuvimos viento suave
y hoy también parecido.
No sé qué sería de mí
si hubiera tormenta fuera.
No se qué sería de mí
si no fuera un vago integral.

El arroyo va por su camino
pero nosotros mucho más tranquilos.
El arroyo va por su camino
pero en su orilla hay un remanso.
Bebe del agua tranquila
y sacia tu sed.
Bebe del agua tranquila
que pronto dirás, ¡basta!

Anoche fui tarde a la cama
quemando las horas en vela.
Anoche fui tarde a la cama
sin nada especial que hacer.
Por la mañana no me puedo levantar
y me duermo muy a gusto.
Por la mañana no me puedo levantar
y no tengo prisa para acostarme.

VOILÀ L'ADIEU + HIER MATIN

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
voilà l'adieu.

Hier matin je m'étais levé tôt
à la sonnerie du réveil.
Hier matin je m'étais levé tôt
encore à moitié endormi.
Tout ceci ne marche pas bien,
mais que faire?
Tout ceci ne marche pas bien,
mais je ne me casserai pas la tête.

Hier les vents soufflaient doucement
et le soleil apparaissait peu.
Hier les vents soufflaient doucement
et il an va de même aujourd'hui.
Dieu sait où je serais en ce moment
si par ce temps je me trouvais dehors!
Dieu sait où je serais en ce moment
si je n'étais pas un grand fainéant.

Le ruisseau va par son chemin,
mais nous n'allons pas aussi vite.
Le ruisseau va par son chemin,
mais nous avons une auge à côté.
Bois de l'eau tranquille
et délivre toi de ta soif.
Bois de l'eau tranquille
et tu diras vite assez.

Hier soir je me suis couché tard,
brûlant les heures à la chandelle.
Hier soir je me suis couché tard
et je n'avais rien à faire.
Le matin je ne puis me lever
et je dors facilement.
Le matin je ne puis me lever
et je ne suis pas pressé pour rentrer.

THIS IS THE FAREWELL + YESTERDAY MORNING

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
this is the farewell.

Yesterday morning I got up early
at the sound of the alarm clock.
Yesterday morning I got up early
still half asleep
This isn't working out very well
but what can I do about it!
This isn't working out very well.
I'm not going to rack my brains.

Yesterday there was a soft wind
and a little bit of sun.
Yesterday there was a soft wind
and today it's the same.
Imagine what might happen to me
if there were a storm outside.
Imagine what might happen to me
if I weren't a complete idler.

The stream goes on its own way
we don't go on so quickly.
The stream goes on its own way
there on the bank is a trough.
Drind from the peaceful water
and satisfy your thirst.
Drind from the peaceful water
and you will soon say enough!

Last night I went to bed late
burning the hours by the candle.
Last night I went to bed late
not having anything special to do.
In the morning I can't get up
one sleeps well when comfortable.
In the morning I can't get up
and then I'm lazy to go to bed.



GURETZAT

Guretzat berdin dira
astea eta jaia,
lana bihurtzen dugu
kantatzeko gaia.
Har ditzagun eskuan
giltza eta laia,
gariz eta burdinaz
lantzeko Bizkaia.

Gitarrarekin aire berri bat
daramagu kantuz egun,
abesti libre eta leiala,
prestu eta noblezadun;
haren medioz zer garen, ongi
izan gaitezen ezagun,
herri langile nekazaria
hala defendi dezagun.

Gure gogoa ez bedi arren
kantu honekin akaba,
gure ekintza izan dadila
gure hitzaren alaba.
Egun batetan esan dezagun
ez "hala biz" bai "hala da",
nekea eta lana dirade
zorionaren aldaba.

Bide honetan baldin bagoaz,
jakin dezagun zergatik,
zin egin behar dugu zintzoki,
bakoitzak duenagatik;
sinestedunek dudarik gabe
bere Jangoikoagatik
eta sineste gabeek berriz
bere ohoreagatik.

PARA NOSOTROS

Para nosotros son iguales
el día de labor y el festivo,
el trabajo es un buen
tema para cantar.
Tomemos en la mano
la llave inglesa y la laya,
para trabajar a Vizcaya
en el trigo y en el hierro.

Traemos hoy un son nuevo
con la guitarra,
canción libre y leal,
honrada y noble;
que se conozca por ella
lo que somos,
defensores del pueblo
obrero y campesino.

Que no se acabe nuestro deseo
con esta canción,
que nuestra acción
sea hija de nuestra palabra.
Que algún día digamos
no "así sea" sino "así es".
El cansancio y el trabajo
son aldaba de la felicidad.

Si hemos de ir por este camino,
sepamos bien por qué.
Jure cada uno fielmente
por lo que tenga;
los creyentes sin duda
por su Dios
y los incrédulos en cambio
por su honor.

POUR NOUS

Pour nous c'est la même chose
le jour de travail et la fête,
nous faisons du travail
un thème pour chanter.
Prenons en main
la clé et la charrue
travaillons la Bizkaye
avec le blé et le fer.

Aujourd'hui en chantant nous apportons
un aire nouveau avec la guitare,
un chant libre et loyal
plein d'honnêteté et noblesse;
que par lui nous soyons bien connus
tels que nous sommes,
défendons ainsi
le peuple travailleur et paysan.

Que notre idée ne s'achève pas
avec cette chanson,
que nos faits soient
les fils de notre parole.
Qu'un jour nous ne disions pas
«ainsi soit-il» mais «c'est ainsi»,
la fatigue et le travail sont
la clé du bonheur.

Si nous allons par ce chemin
sachons pourquoi.
Nous devons fidèlement jurer
chacun pour ce qu'il a;
le croyant sans aucun doute
pour son Dieu
et le non croyant par contre
pour son honneur.

FOR US

For us is the same
a working day or a feast day.
We turn work into a theme
to sing about.
Let's take in our hand
wrench and spade
to work Biscay
with wheat and iron.

We bring with the guitar
a new melody today,
a free and loyal song,
honourable and noble.
That it may be known by it
what we are,
in this way let us defend
the workers and peasant people.

Let our wish not fade
with this song.
Let our action
be the daughter of our word,
and that one day we shall say
not «so be it» but «so it is»,
weariness and work
are the call of happiness.

If we have to go on this road
may we know well why.
Let every one swear faithfully
by what he has.
The believers, without doubt,
by their God,
and the unbelievers, instead,
by their honour.



EUSKALDUN BERRIAREN BALADA

Barakaldoko naiz eta daukat paro obrero,
horregatik euskaltegira noa ni egunero,
euskaraz bazekien nire bisabueloak edo
baina ni roillo hontaz orain arte zero,
goizero goizero
AEK-an bezero,
batzuetan ero,
besteetan bero,
baina ez dut milagro handirik espero.

Goizean goiz hasi behar dut motibazio bila,
euskera ez da ingelesa baina ez dago hila,
egun askotan pentsatzen dut hau dela inutilla,
nik ez daukat kulparik ez banaiz abila,
hau da hau makila,
aditz klase pila,
hitzak beste mila;
animo mutila
esaten dute baina ez da hain fazila.

Idea hau nire buruan ez dakit noiz hasi zen
baina batzutan ez naiz hemen gehiegi
dibertitzen, lau gauzak izen bat dute ta gauza
batek lau izen, kokoteraino nago klaseak
aditzen, pegatak ipintzen
ta dirua biltzen...
Nola sartu nintzen
ez dut konprenitzen
lan on bat bilatzeko ez badu zerbitzen.

LA BALADA DEL EUSKALDUN BERRI

Soy de Baracaldo y gozo del paro obrero,
por ese motivo puedo ir todos los días al
euskaltegi; dicen que mi bisabuelo sabía
euskera, pero lo que es yo, hasta ahora, cero.
Todas las mañanas
soy cliente de AEK,
me han puesto la cabeza del revés
y estoy algo irritable, pero la verdad es que
no espero grandes milagros.

Desde que me levanto comienzo a motivarme,
el euskera no es el inglés pero tampoco está
muerto; a menudo suelo pensar que todo esto
es inútil, no es culpa mía el ser torpe para los
idiomas, ¡vaya palo!
Un montón de verbos,
cien mil palabras nuevas;
¡ánimo chaval!, me dicen,
pero esto no es tan fácil.

No sé cómo se me ocurrió semejante idea,
a veces este asunto no me resulta demasiado
divertido; cuatro cosas tienen el mismo
nombre y una misma cosa tiene cuatro
nombres; estoy hasta el gorro de ir a clase,
poner pegatinas, sacar pasta...
vamos, que no entiendo cómo pude meterme
en esto sí, además, no sirve
para encontrar un buen trabajo.

LA BALADE DE L' EUSKALDUN BERRI

Je suis de Baracaldo et je touche le chômage
ouvrier, c'est pourquoi je peux aller tous les
jours à l'euskaltegi, mon arrière grand-père
savait l'euskara, quant à moi, dans ce truc là
jusqu'à présent en tout cas, zéro,
tous les matins je suis un client de AEK, ils
m'ont mis la tête à l'envers
et je me sens assez irrité, mais à dire vrai
je n'attends point de miracle.

Le matin, de bonne heure je commence à me
motiver, l'euskara ce n'est pas l'anglais mais
il n'est pas mort encore; bien souvent je pense
que tout ceci est inutile, ce n'est pas de ma
faute si je suis minable pour les langues,
quelle catastrophe! Une kyrielle de verbes,
cent mille mots nouveaux,
courage, mon garçon! me disent-ils,
mais ça n'est pas si facile.

Je ne sais pas très bien quand cette idée
m'est venue, mais parfois cette histoire ne
m'amuse pas trop, quatre choses ont un
même nom et une seule chose a quatre noms,
j'en ai par dessus la tête d'aller aux cours, de
coller des affiches et de ramasser du pognon,
je ne comprends pas encore comment j'ai pu
me mettre dans ce pétrin... En plus, ça ne sert
même pas pour trouver un bon boulot.

THE BALLAD OF EUSKALDUN BERRI

I come from Baracaldo and am on the dole,
meaning that I can go every day to the Basque
school; they say my great-grandfather knew
how to speak Basque, but the problem is that
I, until now, knew absolutely nothing,
early each morning I'm a client of AEK,
they've completely mixed me up
and I'm a bit ratty,
but I really don't expect great miracles.

As soon as I get up I start encouraging myself,
Basque is not English, but neither is it dead,
I often think it's not worth it,
It's not my fault if I'm no good at languages,
what a downer!
A mountain of verbs,
a hundred thousand new words;
cheer up son! they say to me,
but it's not that easy.

I don't know where I got the idea, sometimes
I don't find this business funny at all, four
things have got the same name and the same
thing has got four names. I'm fed up to the
back teeth of going to class, sticking on
stickers, bringing in money... let's just say
that I don't understand how I could have got
caught up in this when, apart from anything
else, It's not even any use
for finding a good job.



EZPATADANTZA

Gerra oihurik nahi bazendu
hau duzu ezpatadantza,
lur zahar honek eskatzen du
erraietatik bengantzak.

Eztarri-ezpatak alerta,
kopla eder ta zorrotzak,
ez gaitezen sekula gerta
geure etxean arrotzak.

Mende luze isil latzetan
mihietatik zintzilik,
egun ilunpe garratzetan
gogo gintuzkete hilik.

Baina egia ulertzeko
entzun gauza bat bakarrik;
herri harro hau ehortzeko
ez da sortuko indarrik.

Jo ezak, lagun, sano gogor
panderua ta gitarra,
batasun indarrak dituk hor,
hau duk aire herritarra!

Oi, albokari, izan zintzo,
putz egiok adarrari,
odol beroa zaiguk mintzo,
lot guztiok burrukari.

DANZA DE LAS ESPADAS

Si buscas un grito de guerra
aquí tienes la danza de las espadas.
Esta vieja tierra exige venganza
desde sus entrañas.

Alerta las gargantas y las espadas,
los cantos hermosos y afilados,
para que nunca lleguemos a ser
extranjeros en nuestra propia casa.

Si durante largos, ásperos y silenciosos siglos
nos han colgado de la lengua,
hoy nos querrían muertos
en la amarga oscuridad.

Pero si quieres saber la verdad
escucha una sola cosa:
No habrá fuerza alguna capaz
de enterrar a este orgulloso pueblo.

Dale fuerte compañero
al pandero y la guitarra.
Ahí tienes la fuerza de la unidad.
¡Este es un canto popular!

¡Oh albokari! Pórtate bien
y haz sonar el cuerno,
es la sangre caliente quien habla:
¡Unámonos a la lucha!

LA DANSE DE L'ÉPÉE

Si tu voulais un cri de guerre
voilà la danse de l'épée,
cette vieille terre crie vengeance
depuis ses entrailles.

Gorges et épées alertes,
beaux couplets tranchants,
afin que l'on ne soit jamais
des étrangers chez nous.

Au cours des longs siècles silencieux et
douloureux pendus aux langues,
aujourd'hui dans la pénombre
ils nous voudraient morts.

Mais si vous voulez connaître la vérité
écoutez ceci seulement;
il ne naîtra pas de force capable
d'enterrer ce peuple fier.

Joue de bon coeur, camarade,
de la panderette et de la guitare,
tu tiens là les forces de l'unité,
voilà un air populaire.

Agis avec sérieux joueur d'alboka
souffle-donc dans la corne
c'est le sang chaud qui parle,
allons tous au combat.

SWORD DANCE

You wanted war cries?
Take this sword dance!
This is an ancient land
Crying for revenge.

Cutting edge finely honed,
Piercing voices ringing,
Saying we shall not become
Strangers in our home.

Centuries of bitter silence
Hanging by our tongues,
Shrouded now in darkness,
Death urges us to come.

But you who want to know the truth,
Mark these words of mine,
There is no force in all the world,
Can make this people die.

Play for us, now, my friend, play hard,
On tambourine and the guitar.
There's the beat that bidns us close,
And 'tis the song of ancient folk.

Let the trumpet notes ring out,
Keep the beat, play it loud,
Hot blood is coursing through us,
On to battle! Let us fight!



GAZTELUGATXE

Seirehun urte inguru
kosta aldean zen gertatu,
itsas gizon zahar batek
behintzat hala zidan kontatu,
enbat itzelak Gaztelugatxen
untzi eder bat zuen hondatzen,
euskaldunontzat barruan
altxor haundiak ei zekartzan.

Igaz udako goiz batez
eguzkiaren lehen printzez
jo nuen itsas barrena
bihotza dardara eginez,
murgildu nintzen ur gardenetan
arakatu ongi hare-haitzetan,
han zegoen tinkaturik
goroldioak estalirik.

Indar guztioz bultzatzen
altxor kutxa zabaldu nuen,
atzera egin ninduen
uhin haundi bat altxatu zen,
inor ez zapaltzeko gogoia,
zapalduak ez izatekoa,
hau da gure urguilua
altxor guztien iturria.

Eta hau hola ez bazan
sar nazatela kalabazan,
ipui txit barregarriak
kontatu nizkizuen plazan.

GAZTELUGATXE

Sucedió en la costa
hará unos seiscientos años,
al menos así me lo contó
un viejo marinero,
una terrible galerna hundió
en Gaztelugatxe un hermoso barco
que transportaba en su interior
inmensos tesoros para los vascos.

Una mañana del pasado verano
con los primeros destellos del sol
me metí mar adentro
temblándome el corazón,
me sumergí en las limpias aguas,
rebusqué bien entre arenas y rocas.
Allí estaba, encallado,
cubierto por el musgo.

Empujando con todas mis fuerzas
abrí el cofre del tesoro,
surgió de él una gran ola
que me hizo retroceder.
Era la voluntad de no oprimir a nadie
y de no ser oprimidos.
Éste es nuestro orgullo,
la fuente de todos los tesoros.

Y si esto no fuese así
que me metan en una calabaza.
Os he contado un cuentito divertido
en medio de la plaza.

GAZTELUGATXE

Ça c'est passé sur la côte
Il y a six cents ans environ,
C'est du moins ce que m'a dit
Un vieux marin;
Une tempête terrible coula
À Gaztelugatxe un joli bateau
Qui transportait à son bord
D'immenses trésors pour les Basques.

L'an passé, un matin,
Aux premières lueurs du soleil,
Le coeur tremblant,
Je plongeai dans la mer;
Je m'enfonçai dans les eaux transparentes
Explorant sables et rochers;
Il était là, calé,
Et recouvert par les algues.

Poussant de toutes mes forces
J'ouvris le coffre au trésor;
Une grande vague s'en éleva
Qui me rejeta en arrière;
C'était la volonté de n'opprimer personne
Et de n'être pas opprimés.
Voilà quelle est notre fierté,
La source de tous les trésors.

Et si cela ne fut pas ainsi
Qu'on me mette dans une calabasse!
Je vous ai raconté des histoires très drôles
Au beau milieu de la place.

GAZTELUGATXE

Six hundred years ago,
It happened by the sea;
At least that is the story
An old man told to me.
Off Gaztelugatxe, an awesome storm
Sunk a wondrous ship,
In its hold they say there were
Many treasures for the Basques.

Last year, one summer morning,
With the first rays of the sun,
I plunged into the water,
My heart was all a-flutter.
I went under the clear, bright water
Looking among the rocks and sand,
And there it lay, on the sea bed
Covered over with green seaweed.

Pushing with all my strength,
I opened the treasure door,
A great wave rushed out,
Pushing me on back.
It was the will not to oppress,
The will not to be oppressed,
This is our pride,
The source of all treasures.

And if this is not true,
Let them put me in jail,
I told you funny stories
In the middle of the square.



EMAZURTZ JAIO HINTZEN

Emazurtz jaio hintzten
lurraren erdira,
pobreen esperantzak
benetan zer dira?
Ama urrikariak
hala zinan erran,
esperantza guztiak
hil zirela gerran.

Baina inoren zorrik
ez dun ordainduko,
heure etorkizunak
ditun apainduko.

Sufrituta giauden
hamaika gosete,
ez geninan sabela
alimentuz bete;
beti gau eta egun
gogorrik lanean,
jornal benetan pobre
baten afanean.

Ezkondutza hintzenean
bost gona hituen,
bi bahituraren jarri
bi saldu hituen,
soinean dunan hori
diagon zaharra,
berriak erosteko
esperantza txarra.

Haurtxo bat sabelean
beste bat besoan,
senarra erbestean,
artoa auzoan,
hiru ilendi ketsu
suaren ondoan,
beste argirik ez dun
hiretzat munduan.

Hi haiz Euskal Herria,
herri nekatua.
Inork ezagutzen du
hire bekatua?
Baina inoren zorrik
ez dun ordainduko,
heure etorkizunak
ditun apainduko.

HUÉRFANA

Nacistes huérfana a la ancha tierra.
¿Qué son las esperanzas de los pobres?
Así te lo dijo tu compasiva madre,
que todas las esperanzas
murieron en la guerra.

Pero no pagarás las deudas ajenas,
y arreglarás tu futuro.

Hemos padecido mil penurias sin poder
llenar la barriga. Siempre noche y día en duro
trabajo, luchando por un jornal
verdaderamente escaso.

Cuando te casaste tenías cinco faldas,
dos empeñaste y otras dos vendiste.
La que tienes puesta es ya vieja y
hay pocas esperanzas de comprar nuevas.

Un niño en el vientre otro en brazos,
el marido en el destierro, el maíz en casa del
vecino. Tres tizones humeantes junto al fuego,
no hay más luz para ti en el mundo.

Tú eres el Pueblo Vasco, pueblo cansado.
¿Quién puede conocer tu pecado?
Pero no pagarás las deudas ajenas,
Edificarás tu futuro.

ORPHELINE

Tu es née orpheline au milieu de la terre,
quelles sont en réalité les espoirs des
pauvres? C'est ce que t'avait dit ta
compatisante mère, que tous les espoirs
ont disparu dans la guerre.

Mais tu ne vas pas payer les dettes d'autrui,
tu dois embellir ton avenir.

Nous avons passé beaucoup de famines,
nous n'avons pas rempli notre estomac
d'aliments; jour et nuit, toujours, dans
un dur labeur, pour un salaire vraiment
misérable.

Lors de ton mariage tu avais cinq jupes,
tu en avais engagé deux et vendu deux
autres, celle que tu portes est vieille,
il n'y a guère d'espoir d'en acheter des
nouvelles.

Un enfant dans le ventre un autre sur le
bras, le mari à l'étranger, le maïs avec les
voisins, trois tisons fumants près du feu il
n'y a pas d'autre lumière pour toi dans le
monde.

Tu es le Pays Basque, peuple fatigué.
Il y a quelqu'un qui connaît ton péché?
Mais tu ne vas pas payer les dettes d'autrui,
tu dois embellir ton avenir.

AN ORPHAN

You were born an orphan into the wide
world,
what are the hopes of the poor?
so said your compassionate mother.
All hope died in the war.

But you will pay no one's debts,
and you will build your future.

We have suffered a thousand famines,
without being able to fill the stomach.
Night and day, hard work always,
struggling for a truly paltry wage.

You wore five skirts when you got married.
Two you pawned and another two you sold.
The one you wear is already old and few
hopes there are of you buying one new.

A child in your womb, another in your arms,
your husband in exile, the corn in the
neighbour's house. Three hall-burnt logs
by the fire. There is no other light
in this world for you.

You are the Basque Country, a tired country.
Is there anyone who knows your sin?
But you will pay no one's debts,
and you will build your future.



BIZKAIPORRI

Gure herrien dago gizon bat ministrue esateutsena txindi asko ta aziendatan oso aberatsa dana. Azino askon jaubie ei da adin argidun gizona entzute handie deko bedorrek dalako gizon zuzena.

Jakituriak erantzi deutsoz buruko ule guztiek errespetaua dala dirudi bere soineko janzkiek. Mosuak bere biribilek dauz gainera bizar zuriek ta ikusmen ona dirudienak dekoz bai bere begiek.

Joan nintzan Madrilera bai etorri bere, hango neskatotxuak ez nabe ni maite. Hango neskatotxuak maite dabenean, praile sartuko naz ni komendu batean.

Kerizak heldu dira bai Kanalekoak, trapu punta-luzeak bai Angelukoak, garagar-herrikoak Natxitu aldekoak, abarka-manta zale bai Ispazterkoak.

Nik dot alkate jauna Matxango izena Matxango neura aita eta amarena. Gu gara Maracaibon guztizko nobliak kakao eta azukre askoren jaubiak.

Heldu ginian bada geu Lekeitiora hiru urte osuak laster laster dira. Hemen saldu ninduen betiko esklabak hain zuzen abade bat dot neure ugazaba.

Ipiñaburun dagoz bildurrez ikara sartu ez dagitezen txarriok bertara. Bada entzun ei dabe hara ta Undurrara laister juango dirala zazpi barkukada.

Entzunik doazala Ubideko herrira Otxandiko plazan ikaratu dira. Alkarrerri dineutse: "Sartuko ete dira txarriok Otxandion?" "Bai ... Txarritokira!"

Kanta berri batzuek dituguz atara aitzen emoten gatoz herri honetara. Arioplanuan juateko asmuetan gara bihar urtetzen degu Ameriketara.

Aparatu hau eiten urte bian lana hortan gastatu degu geure diru dana. Biderako ere, berriz, bihar degu jana horreatik eskatzen degu errialtxo bana.

BIZKAIPORRI

En nuestro pueblo hay un hombre al que llaman "el ministro", muy rico en dinero y posesiones. Hombre de gran inteligencia, dueño de muchas acciones, tiene fama de ser un hombre muy recto.

La sabiduría le ha despojado de todos los pelos de la cabeza, sus vestiduras denotan que es un hombre respetable. Tiene la cara redonda y barba blanca, es un hombre de mucha vista.

Fui a Madrid y volví corriendo, las chicas de allí no me quieren. Cuando me quieran las madrileñas, me iré de fraile a un convento.

Han madurado las cerezas de Kanala, en Angelu tienen trapos de punta alargada, los de Natxitua son de un pueblo de cebada, los de Ispazter abarca y manta.

Señor alcalde, me llamo Matxango, como mi padre y mi madre. Somos de los más nobles de Maracaibo, dueños de abundante azúcar y cacao.

Por fin llegamos a Lekeitio, de esto hace casi tres años, aquí me vendieron como esclava para siempre; concretamente un cura es mi dueño.

En Ipiñaburu están temblando del miedo de que lleguen hasta allí los cerdos, pues han oído que tanto allí como a Undurraga llegarán pronto siete barcos repletos.

Al oír que van a llegar a Ubidea, les ha entrado el pánico en la plaza de Otxandiano. Se preguntan unos a otros "¿Entrarán los cerdos en Otxandiano?" "Sí ...¡Entrarán en la pocilga!"

Hemos compuesto nuevas canciones y venimos, a este pueblo, a darlas a conocer. Nos vamos en avión, mañana partimos para América.

Dos años fabricando este aparato, hemos gastado todo nuestro dinero; necesitamos comida para el viaje, por eso os pedimos un real a cada uno.



BIZKAIPORRI

Il y a dans notre village un homme qu'on appelle «le ministre», et qui possède beaucoup d'argent et de biens. Doué d'une grande intelligence, détenteur de nombreuses actions, il est réputé pour être très droit.

La science l'a dépouillé de tous les cheveux de la tête, ses habits laissent supposer que c'est un homme respectable. Il a un visage rond, la barbe blanche et il a bonne vue.

Je suis allé à Madrid et en suis revenu aussitôt, car les filles de là-bas ne m'aiment pas. Quand elles m'aimeront j'entrerai au couvent comme moine.

Les cerises sont mûres à Kanala, à Angelu on trouve des toiles à extrémité longue, à Natxitua on cultive l'orge et à Ispazter on aime les sandales et les couvertures.

Monsieur le Maire, je porte le nom de Matxango, comme mon père et ma mère. Nous appartenons à la plus haute noblesse de Maracaibo et détenons sucre et cacao en quantité.

Enfin nous arrivâmes à Lekeitio voici déjà presque trois ans. On me vendit ici pour toujours comme esclave et mon maître est précisément un curé.

À Ipiñaburu on tremble de peur que les porcs ne débarquent, car on a entendu que sept navires pleins y acosteraient ainsi qu'à Undurraga.

En apprenant qu'ils arriveraient à Ubidea, la panique a gagné la place d'Otxandiano. Ils se demandent entre eux: «Les porcs vont entrer à Otxandiano?» «Oui... Ils entreront à la porcherie!»

Nous avons composé des couplets nouveaux et nous venons vous les chanter dans cette ville. Nous projetons de partir en avion, demain, pour l'Amérique.

Nous avons mis deux ans pour fabriquer cet appareil et y avons dépensé tout notre argent; il nous faut aussi de la nourriture pour la route, c'est pourquoi nous vous demandons un réal à chacun.

BIZKAIPORRI

In our town there is a man they call «the minister», who has a lot of money and lands. A man of great intelligence, responsible for many good deeds, you are said to be a very honest man.

Wisdom has taken away every hair in your head, and your clothes indicate that you are a respectable man. You have a round face and a white beard, you are a good-looking man.

I went to Madrid and came back straight away, the girls from there don't love me. When the girls from Madrid love me, I will go to a convent and live there as a monk.

Cherries are ripe in Kanala, in Angelu tea towels have elongated corners, people from Natxitua are from a barley town, those from Ispazter love sandals and blankets.

Mr. mayor, my name is Matxango, like my father's and my mother's. We are one of the noblest families in Maracaibo, owners of lots of sugar and cocoa.

At last we arrived in Lekeitio, almost three years ago now, and there I was sold as a slave, and a priest owns me.

Everybody in Ipiñaburu is trembling with fear thinking that the pigs will go there, as they have heard that soon seven ships full of them will arrive there and in Undurraga.

Hearing that they are going to reach Ubidea, the people in Otxandiano square have panicked. They are asking each other, «will the pigs come to Otxandiano?» "They will! They'll come to the pigsty."

We have composed new song and have come to this town to sing them. We are going on a plane, tomorrow we're off to America.

We have spent all our money in the last two years, building this machine; we need food for the journey, and this is why we are asking every one of you to contribute a real.



AITA GUREA

Aita gurea
izarretan lo hagoena
goraipa bedi hire izena,
iraun beza hire leinuak,
gera bekigu hire arnasa
gogoan bezala ondoan ere.

Gure eguneko kemena iguk egun
etsaiak gorrota ditzagun
haiek gorrotatzen gaituzten heinean.

Ez gaitzak suntsitzen utz
baina babes gaitzetik
ezen hirea duk gizatasuna,
prestutasuna, etorkizuna. Amen. Hemen.

PADRE NUESTRO

Padre nuestro
que duermes en las estrellas,
respetado sea tu nombre,
perdure tu descendencia,
quédenos tu aliento
así en nosotros como en el recuerdo.

La rabia nuestra de cada día dánosla hoy
para que odiamos a nuestros enemigos
en la misma medida que ellos nos odian.

No nos dejes sucumbir
y protégenos del mal
porque tuyas son la humanidad,
la rectitud y el futuro. Amén. Aquí.

NOTRE PÈRE

Notre père
qui es endormi dans les étoiles,
que ton nom soit loué,
que perdure ta lignée,
que ton souffle reste
parmi nous comme en pensée.

Fais croître aujourd'hui notre vigueur
quotidienne
afin que nous haïssions nos ennemis
à la mesure de leur propre haine.

Ne nous laisse pas disparaître
mais protège nous du mal
car elle est tienne l'humanité,
tout comme la sagesse et l'avenir. Amen. Ici.

OUR FATHER

Our father who art in Heaven,
hallowed be Thy name.
May Thy descendants live on
and Thy breath remain upon us
in our thoughts now and ever after.

Give us this day our dailly energy
that we may hate our enemies
as we are hated by them.

And lead us not into destruction,
but deliver us from evil,
for Thine is Humanity,
And Rectitude and the future.
Right now. Amen.



**HAUXE DA DESPADIDIA + VIOLETAREN MARTXA**

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
hauxe da despedidia.

Gure Violeta maitea
dantzan egizu martxea,
len eskuineko hankea
bai eta gero bestea.
Begira euskal jendea,
bihotza pozez betea,
apurtzen berdin katea
eta zapata pareia.

Sekulan ez nun uste nik
hain aldakorra zinenik,
Ameriketan sorturik
gure aldera sarturik.
Munduan ez da besterik
hau baino ederragorik,
nola egon jakin barik
hil eta gero bizirik.

Hauxe da martxa alarguna,
oso gutxitan entzuna,
nahiz ta Txilen famaduna
zuk zihur ez dakizuna,
Violeta Parra laguna,
kantari oso ezaguna
gaurtik erdi euskalduna,
da soinu hau egin duna.

ÉSTA ES LA DESPEDIDA + LA MARCHA DE VIOLETA

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
ésta es la despedida

Baila esta marcha
querida Violeta,
primero el pie derecho
y luego el otro.
Mira cómo
la alegre gente vasca
rompe al tiempo
las cadenas y el par de zapatos.

Jamás pensé
que fueses tan dúctil,
nacida en América
y venida, después, a nosotros.
En este mundo no hay
cosa más hermosa
como estar sin saberlo
vivo después de muerto.

Ésta es una marcha viuda
oída poquitas veces,
que, aunque famosa en Chile,
tú seguro no conocías;
la popular cantante,
nuestra amiga, Violeta Parra,
medio vasca desde hoy,
fue quien compuso esta música.

VOILÀ L'ADIEU + LA MARCHÉ DE VIOLETA

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
voilà l'adieu.

Très chère Violeta
Danse donc cette Marche
Avance la jambe droite
Puis l'autre à sa suite,
Regarde le peuple basque,
Le coeur plein de joie,
Brissant pareillement ses chaînes
Et sa paire de chaussures.

Jamais je n'avais pensé
Que tu fusses si changeante,
Née en Amérique
Puis venue parmi nous.
Être sans le savoir
Vivante après la mort
Il n'y a dans le monde
Rien de plus beau.

Voilà la Marche veuve
Celle qu'on a peu entendue,
Bien que célèbre au Chili,
Celle que tu ne connais pas.
Violeta Parra, notre camarade,
Chanteuse très célèbre
Désormais elle est moitié basque,
Celle qui a composé cette mélodie.

THIS IS THE FAREWELL + VIOLETA'S MARCH

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
this is the farewell.

Violeta, our dear friend,
Come and dance this march with us,
First your right foot,
Then your left,
Watch us Basques,
Our hearts are full,
We're dancing our chains
-and a pair of shoes- to pieces.

I never thought
You could be so flexible,
In America you were born,
And from there to us you've come.
There is nothing
More beautiful in all the world
Than remaining without knowing,
Alive after dying.

This is a widowed march
Which you don't get to hear much.
Although in Chile it is well-known,
None of you have heard it before.
Our friend, Violeta Parra,
A very well-known singer,
From now on, half Basque
-She's the maker of this music.



OSTATUKO NESKATXAREN KOPLAK

Isildu zaigu eguna
larre ondoan asuna
zure gomuta saminagoa
bihotz nereko kutuna

Eperra garitzan kanta
ehizeko zakurra zaunka
teilatu gorriari dario
negar eta odol tanta

Belar gainean bildotsa
haizeak leun du hotsa
etsai-urratsen zarata hitsa
gorrotoaren ostotsa

Oillarrak harro kalparra
zezena ez da koldarra
Espainia aldean preso daukate
nere senargai zangarra

Eder basoan haritza
pagoa lerdén bortitza
bazter hauetan zenbait jaunskilok
errez jan ohi du bere hitza

Ibaia dator uholde
haizea uraren golde
euskal andra gizonen odola
ez da isuriko debalde

Sagararak daude ustelak
mikaztu dira upelak
lehengo aldean orain gara gu
abertzale txit epelak

Udako sasoiak uzta
larrean eder irusta
nire bularra zuk laztan ezik
ximelduriko masusta

Artoa zaigu zoritu
sagarrondoak gorritu
zu noiz itzuli itxaropena
ez zait gogotik akitu

Euriak mardul dario
elurrak dirudi liho
nire bihotzak ez dezaizuke
sekulan esan adio

Usoak dira igaro
basoak dirau oparo
nire magal gozoa dukezu
zatozkenean abaro

Zelaiak badu hesia
ereina dugu hazia
nire erraietan ernatuko da
askazi ezin-hezia.

COPLAS DE LA CHICA DE LA POSADA

Ya se ha callado el día,
junto al prado está la ortiga,
ahora tu recuerdo me es más amargo
cariño de mi corazón.

La perdiz canta en el trigal,
ladra el perro de caza,
al rojo tejado le manan
gotas de llanto y de sangre.

El cordero sobre la hierba,
un suave murmullo de viento,
el tenue sonido de pasos enemigos
es trueno de odio.

Orgullosa cresta la del gallo,
no es cobarde, no, el toro.
Tienen preso a mi bravo novio
ahí, por España.

Es hermoso el roble en el bosque,
la haya esbelta y fuerte,
algunos señoritingos de estos lares
traicionan fácilmente su palabra.

Viene crecido el río,
el viento es arado de las aguas,
no se derramará en balde
la sangre de la gente vasca.

El verano trae consigo la cosecha,
¡qué bello es el trébol en el pastizal!
Mi pecho sin tus caricias
es zarzamora marchita.

Las manzanas se han podrido,
las cubas se han picado,
comparados con los de antaño
nosotros somos muy tibios patriotas.

El maíz ya ha madurado,
los manzanos han coloreado,
la esperanza de que vuelvas
la llevo siempre conmigo.

Llueve, llueve fuerte,
la nieve parece lino,
mi corazón jamás
te puede decir adiós.

Ya han pasado las palomas
y el bosque continúa espléndido,
mi dulce regazo será
tu refugio cuando vuelvas.

Hemos vallado el campo,
ya ha crecido el sembrado,
en mis entrañas germinará
una casta indómita.



COUPLETS DE LA SERVANTE DE L' AUBERGE

Le jour s'est tu,
les orties sont au bord de la prairie,
ton souvenir à present est plus amer,
bien-aimé de mon coeur.

La perdrix chante dans le champ de blé,
le chien de chasse aboie,
des gouttes de larmes et de sang
coulent du toit rouge.

L'agneau couché sur l'herbe,
le vent a une voix douce,
le bruit du pas imperceptible de l'ennemi
c'est le bruit de tonnerre de la haine.

La crête du coq est orgueilleuse,
le taureau n'est pas lâche,
là-bas en Espagne ils retiennent prisonnier
mon courageux fiancé.

Le chêne est beau dans la forêt,
le hêtre est svelte et fort,
dans ces contrées certains petits seigneurs
trahissent facilement leurs paroles.

Le fleuve devient déluge,
le vent est la charrue de l'eau,
le sang des femmes et des hommes basques
ne sera pas versé inutilement.

L'été apporte la récolte,
le trèfle est beau dans le pâturage,
ma poitrine sans tes caresses
flétrira comme une mûre sauvage.

Les pommes sont pourries,
le vin des tonneaux est piqué,
aujourd'hui nous sommes des patriotes
plus tièdes qu'autrefois.

Le maïs a mûri,
les pommes ont rougi,
je n'ai jamais perdu
l'espoir de te revoir.

Il pleut à verse,
la neige ressemble au lin,
mon coeur ne pourra jamais
te dire adieu.

Les palombes sont déjà passées
et la forêt continue à être splendide.
Mon doux giron sera
ton refuge à ton retour.

La vallée a été clôturée
et nous l'avons déjà semée.
De mes entrailles naîtra
une parenté indomptable.

A BALLAD FOR THE GIRL AT THE INN

Now that the day is silent,
nettless beside the meadow,
now my memory of you is more bitter,
darling of my heart.

The partridge singing in the wheatfield,
the hunting dog barks,
onto the red roof flows
drops of tears and blood.

The lamb in the grass,
a soft whisper of wind,
the faint sound of the enemy walking
is the thunder of hate.

Proud is the cock's comb,
the bull, no, he isn't cowardly.
There they hold captive my brave lover
somewhere in Spain.

Beautiful is the oak in the wood,
the beech slender and strong,
certain gentlemen in these parts
their word they do easily betray.

The river flows swollen,
the wind plougher of the waters,
the blood of the Basque people
in vain will not be spilled.

Summertime brings with it the harvest,
how beautiful the clover in the pasture!
My chest without your caresses
is the withered blackberry.

The apples have rotted,
the vats have turned sour,
compared to those of bygone days
we are lukewarm patriots.

The corn has ripened,
the apple trees have turned colour,
the hope of you returning
shall always be with me.

It rains, rain heavily,
the snow like linen,
my heart will never be able
to bid farewell to you.

The doves have already gone by
the wood remains splendid,
my sweet embrace will be
your refuge when you return.

The fields are fenced,
the seeds have already grown,
in my heart will flourish
an unbroken race.

**TIRAUKI**

Tirauki triki trauki
mailuaren hotsa,
Urkiolako puntan
fraile buru motza.

Dondingilin dangoa
hi ez haiz zorora,
sardina buru baino
hobe duk oiloa.

Urra txuntxulun berde
mesmeru mokordo,
hortxe goian atso bat
kaka egiten dago.

TIRAUKI

Tirauki triki trauki
es el ruido del martillo,
en la punta de Urkiola
hay un fraile de coco pelado.

Dondinguilin dangoa
tú no estás loco,
prefieres gallina
que cabeza de sardina.

Urra chunchulun berde
mesmeru mokordo,
ahí arriba
está cagando una vieja.

TIRAUKI

Tirauki triki trauki
c'est le bruit du marteau,
au sommet d'Urkiola
se trouve un moine chauve.

Dondinguilin dangoa
toi tu n'es pas fou.
Mieux vaut manger de la poule
qu'une tête de sardine.

Urra txuntxulun berde
mesmeru mokordo
là haut il y a une vieille
en train de déféquer.

TIRAUKI

Tirauki triki trauki
The tap of the hammer
On top of Urkiola
A friar's bald head.

Dondingilin dangoa
No, you haven't gone crazy
A chicken is much better
Than a sardine head to eat.

Urra txuntxulun berde
Mesmeru mokordo
Up there squats an old woman
Who is doing number two.





EUSKAL HERRIAN EUSKARAZ

Euskal Herrian euskaraz nahi dugu hitz eta jolas, lan eta bizi euskaraz eta hortara goaz, bada garaia noizbait dezagun guda hori gal edo irabaz. Zabala bideak eta aireak gure hizkuntzak har dezan arnas, bada garaia noizbait dezagun guda hori gal edo irabaz.

Euskal Herrian euskara hitz egiterik ez bada bota dezagun demokrazia zerri askara, geure arima hiltzen uzteko bezain odolgalduak ez gara. Hizkuntza gabe esaidazue nola irtengo naizen plazara, geure arima hiltzen uzteko bezain odolgalduak ez gara.

Euskal Herri euskalduna irabazteko eguna, pazientzia erre aurretik behar duguna; ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena? Zer Euskal Herri litzake bere hizkuntza ere galtzen duena. Ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena?

EN EL PAÍS VASCO EN EUSKARA

En nuestro País queremos hablar y gozar en euskara, trabajar y vivir en euskara, y hacia ello vamos; ya es hora de que definitivamente ganemos o perdamos esa batalla. ¡Abrid los caminos y los aires para que nuestro idioma respire! Ya es hora de que definitivamente ganemos o perdamos esa batalla.

Si no es posible ni hablar euskara en el País Vasco podemos tirar esta democracia al comedero de los cerdos; no somos tan descastados como para dejar morir nuestra alma. Decidme cómo puedo salir a la calle sin idioma, no somos tan descastados como para dejar morir nuestra alma.

Antes de que se agote nuestra paciencia tendrá que llegar un País Vasco euskaldun. ¿No sabes acaso que el euskara nos hace vascos? ¿Qué País Vasco sería el que pierde hasta su idioma? ¿No sabes acaso que el euskara nos hace vascos?

AU PAYS BASQUE, EN LANGUE BASQUE

En Pays Basque c'est en basque que nous voulons parler et jouer, travailler et vivre en basque et nous allons vers cela. Il est bien temps que cette bataille, nous la perdions ou la gagnions. Ouvrez les voies et les airs pour que respire notre langue. Il est bien temps que cette bataille, nous la perdions ou la gagnions.

S'il n'y a pas moyen de parler en basque en Pays Basque, jetons la démocratie dans l'auge des cochons. Nous n'avons pas perdu le sang au point de laisser mourir notre âme. Sans ma langue, dites-moi comment je pourrai aller sur la place? Nous n'avons pas perdu le sang au point de laisser mourir notre âme.

Un Pays Basque parlant basque c'est un jour de victoire. Nous devons l'obtenir avant de perdre patience. Ne savez vous donc pas que c'est la langue basque qui nous fait basques? Quel Pays Basque serait-il celui qui aurait aussi perdu sa langue? Ne savez vous donc pas que c'est la langue basque qui nous fait basques?

IN THE BASQUE COUNTRY, SPEAK BASQUE

In the Basque Country, speak Basque, We want to talk and play, Work and live in the Basque. That's where we're headed, For the time has come To win or lose this battle. Open up pathways and free the air So that our language can breathe, So that now we can Win or lose this battle.

If speaking in Basque In the Basque Country is not possible, Let us throw democracy To the dogs; We are not so far gone As to allow our souls to die. Tell me how without language I can bear to be seen in public. We are not so far gone As to allow our soul to die.

What we need before Our patience burns out, Is to see the day We win a Basque-speaking Basque Country. Don't you know that Basque Is what makes us Basque? What kind of Country would allow Its own language to be lost? Don't you know that is Basque That makes Basques of us?



SAUTRELA

Euskera da kanpora eta goazen denok dantzara.

O Euskara lauda ezak Garaziko herria, Zeren handik hartu baituk behar huen grazia. Lehenago hi baihintzen hizkuntzarik azkena, Orain berriz izanen haiz guztietan lehena.

Euskaldunak edonondik preziatu ziraden, Baina haien mintzaeraz denak ziren burlatzen, Inongo liburuetan eskribitzen ez baitzen; Orain ikasiko dute nola gauza ona zen.

Euskalduna den guztiak burua altza beza, Gorenean ikusiko baitu bere hizhunta, Printze eta jaun guztiek hura eskatzen dute, Paperetan ikusita ikasi behar dute.

Gogo hori konplitu du Garaziko gizonak Eta haren adiskide Bordelen dagoenak. Lehen inprimizailea euskararen hura da; Euskaldunak eskerturik aurkitu behar gara.

Etai lelori bailelo leloa zarai leloa! Euskara da kanpora eta goazen denok dantzara.

SALTARELLO

El euskara sale a la calle, vayamos todos a bailar.

Oh, euskara, ensalza al País de Garazi, que de allí has recibido el rango que merecías. Si antes eras la última de las lenguas ahora, en cambio, serás la primera de ellas.

Los vascos eran apreciados por doquier, pero todos se burlaban de su idioma que no se encontraba escrito en ningún libro. Ahora sabrán lo que es cosa buena.

Que todo vasco se enorgullezca pues verá en lo más alto su idioma. Todos los príncipes y señores lo reclaman, queriéndolo aprender sobre letra impresa.

Este deseo lo ha satisfecho un hombre de Garazi y su amigo, residente en Burdeos. Él es el primer impresor del euskara, los vascos debemos rendirle agradecimiento.

Y trailarí, trailará, dale que dale, el euskara sale a la calle, vayamos todos a bailar.

SALTARELLE

L'euskara sort dans les rues, allons donc tous danser.

Oh, euskara! loue le pays de Garazi, C'est lui qui t'à donné le rang que tu méritais. Si auparavant tu étais la dernière des langues, aujourd'hui, en revanche, tu seras la première entre toutes.

Partout on appréciait les basques, Mais tous se moquaient de leur langage, On ne le voyait écrit dans aucun livre; Qu'on sache maintenant que c'était une chose de qualité.

Que tous les basques relèvent la tête, Car désormais ils verront leur langue placée au plus haut. Les princes et les seigneurs la réclament tous. Ils veulent l'apprendre en lettres d'imprimerie.

Ce désir a été comblé par l'homme de Garazi, et par son ami, celui qui est à Bordeaux. C'est le premier imprimeur de l'euskara; Nous les basques, nous devons lui en savoir gré.

Etai lelori bailelo leloa zarai leloa! L'euskara sort dans les rues, allons donc tous danser.

SALTARELLO

The Basque goes onto the street, let's all go and dance.

Oh, Basque language, praise the Country of Garazi, as from there you have received the grace you deserve. If before you were last among other languages, now, instead, you will be first.

The Basques were respected in all parts, but their language was made fun of, as it was not to be found written in any book. Now they will know how good it is.

May every Basque feel proud as he will see his language in the highest. All princes and lords call for it, when seen printed they will learn it.

This wish has been granted by a man from Garazi and his friend, who lives in Bordeaux. He is the first printer in Basque; We Basques should be thankful to him.

And tra la li, tra la la, here we go, again, The Basque goes into the street, let's all go and dance.

**EZ ZAITEZ JOAN ORAINDIK**

Ez zaitez joan oraindik...
ez zaitez urrun nigandik...

Baditut zuretzat gordeak
bihotz hautsiaren zokoan
irrien negarren sorteak
mila bat hordago jokoan.

Baditut zuretako hemen
abenduko euri uharrak,
haize hegoak duen kemen
hura ebasteko bularrak.

Baditut zuretzat lurrean
atzeman artoen bizarrak,
eta gauaren beldurrean
kliskan ari diren izarrak.

Baditut zuretzat emanak
solas zintzoetan urratsak,
ibai gardenetan edanak
maitasunak utzi ur hatsak.

Baditut zuretzat bilduak
mendietan ardi hezurak,
herri baldarrak ixilduak
dituen egien gezurak.

Ez duzu sufritu nahi hor
uztailak hitzeman kaldetan,
halatan zaude muturik gor
nere bi negarren maldetan.

Eta nik ez dakit nolatan
behar dudan zurekin joan,
dudarikan gabe holatan
betiko huts hori gogoan...

NO TE MARCHES TODAVÍA

No te marches todavía...
no te alejes de mí...

En el fondo del corazón roto
yo he escondido para ti
ramilletes de risas, de llantos,
mil órdagos en el juego.

Tengo aquí para ti
chaparrones de diciembre
y un pecho capaz de robar
la energía del viento sur.

He recogido para ti
barbas de maíz
y estrellas que brillan
en el miedo de la noche.

He dado por ti
pasos en francas conversaciones
y bebido en ríos transparentes
alientos acuosos dejados por el amor.

He recogido para ti
huesos de cordero en las montañas,
las mentiras de las verdades que el país
atolondrado se guarda sin decir.

Tú no quieres soportar
las seguras canículas de julio,
por eso permaneces mudo y sordo
protegido por mis lágrimas.

Y yo no sé cómo
comportarme contigo
probablemente con ese continuo
vacío en el espíritu.

NE T'EN VAS PAS ENCORE

Ne t'en vas pas encore
ne t'éloigne pas de moi...

Au fond du coeur brisé
j'ai caché pour toi
des bouquets de rires, de pleurs,
un millier de hordago dans le jeu;

J'ai pour toi ici
des averses de décembre
des poumons capables de voler
l'énergie du vent du sud.

J'ai ramassé pour toi
des barbes de maïs
et des étoiles qui scintillent
dans la peur de la nuit.

J'ai fait des pas pour toi
dans des paroles sincères,
j'ai bu dans des rivières claires
les souffles d'eau laissés par l'amour.

J'ai recueilli pour toi
des os de moutons dans les montagnes
les mensonges des vérités que cache
le pays peureux voué au silence.

Tu ne veux pas souffrir dans les
tourments promis de juillet
ainsi tu restes muet et sourd
à l'abri de mes larmes.

Et moi je ne sais comment
je dois réagir avec toi
sûrement avec ce vide de
toujours dans l'esprit.

DON'T GO YET

Don't go yet,
don't go away from me...

At the bottom of my broken heart
I have hidden for you
a bouquet of laughter, of tears,
a thousand bets at stake.

I have for you here
December showers,
lungs capable of robbing
the energy from the south wind.

I have picked for you
the remains of corn
and stars that shine
in the fear of the night.

I have made the first move for you
in honest conversations
and drunk in transparent rivers
watery breaths abandoned by love.

I have picked for you
bones of lambs in the mountains,
lies of the truths which the bewildered people
store without saying.

You don't want to suffer there
the assured hot days of July,
that's why you remain deaf and mute
protected by my tears.

And I don't know how
to go with you
probably with that unending
emptiness in my soul.



AITA-SEMEAK

Aita-semeak tabernan daude,
ama-alabak jokoan.

Berriz ikusi beharko dugu
behi gizona auzoan,
berriro ere ez da faltako
trapu zaharrik kakoan.

Eta lapurrek ohostu dute
guk gendukana etxean
eta gu gaude erdi biluzik
beti inoren menpean.

Geurea dugu erru guztia,
geurea dugu osoan,
ez inori ba errua bota
Euskal Herria hiltzean.

Baina gaztea naiz eta daukat
etorkizuna eskuan,
ez zaigu hilen Euskal Herria
ni bizi naizen artean.

PADRE E HIJO

Padre e hijo están en la taberna,
madre e hija jugando a cartas.

Nuevamente engordarán las vacas
en el vecindario
mientras ondean
los harapos en nuestro colgador.

Los ladrones se han llevado
lo que había en casa
y nosotros, semidesnudos,
siempre sojuzgados.

Es culpa nuestra,
totalmente nuestra.
No acuséis a nadie
de la muerte de Euskal Herria.

Pero siendo yo joven,
tengo el porvenir en mis manos;
no morirá Euskal Herria
mientras yo viva.

LE PÈRE ET LE FILS

Le père et le fils sont au bistrot,
la mère et la fille jouent aux cartes.

Nous verrons à nouveau
les vaches grasses chez les voisins,
à nouveau, les chiffons sales
ne feront pas défaut sur l'étendoir.

Et les voleurs ont pris
ce que nous avons chez nous,
et toujours nous sommes
sous la domination de quelqu'un.

Toute la faute nous incombe,
à nous totalement
n'accusons donc personne
de la mort du Pays Basque.

Mais je suis jeune et
j'ai l'avenir dans mes mains,
le Pays Basque ne mourra pas
tant que je serai vivant.

FATHER AND SON

Father and son are in the tavern
Mother and daughter playing cards.

Once more we will have to see
how the fattened cows are of others
once more we will have on our clothes line
plenty of fluttering rags.

Robbers are taken
what we had in the house
and we, half-naked,
with somebody always on top.

It's our fault
completely ours.
Don't blame anybody
when the Basque Country dies.

But I being young, hold
the future in my hands,
The Basque Country will not die
as long as I shall live.





TOPA DAGIGUN

Errioxar Baigorriko
Bakio nahiz Getariko
topa dagigun eta bakean
bizi gaitezen betiko.

Umeak arretaz horni
gazteei hitza eskaini
gaztetxoago eta haurrago
izan gaitezen geroni.

Ez uka amonei hitzik
entzun agureei pozik
zaharra ez da izandakoa
luzaroan dena baizik.

Hierarkia da lehorra
harremana emankorra
errespetuan dago gordeta
emakumeen altxorra.

BRINDEMOS

Con Rioja o con Baigorri,
con Baquio o con Guetaria,
brindemos y vivamos
por siempre en paz.

Prestemos atención a los niños
y demos la palabra a los jóvenes,
así seremos
más jóvenes y más niños.

No calles a las ancianas,
escucha con atención a los ancianos,
porque viejo no es lo que fue
sino lo que es largo tiempo.

La jerarquía es estéril
y fértil el diálogo,
en el respeto se esconde
el tesoro de las mujeres.

TRINQUONS

Avec du vin de Rioja ou de Baigorri,
avec du txakoli de Baquio ou de Guetaria,
trinquons et vivons
en paix pour toujours.

Faisons attention aux enfants
et donnons la parole aux jeunes,
soyons nous ainsi
plus jeunes et plus enfants.

Ne taisez pas les vieillards,
écoutez-les avec attention,
car ce qui est vieux, ce n'est pas ce qui fut,
mais ce qui dure longtemps.

La hiérarchie est stérile
et le dialogue fertile,
c'est dans le respect
que se cache le trésor des femmes.

LET'S DRINK A TOAST

With Rioja or with Baigorri,
with Baquio or with Guetaria,
let's drink a toast
and live in peace forever.

Let's pay attention to the children
and let the young people speak
that way we'll be
younger and more like children.

Don't tell old ladies to shut up,
listen carefully to old men,
because old is not that wick was
but that wick has lasted for a long time.

Hierarchy is sterile
and dialogue fertile,
the treasure of women
is found in respect.



**HAUXE DA DESPEDIDIA + GORA TA GORA BETI**

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
hauxe da despedidia.

Gora ta gora beti
haik gora Lapurdi!
Euskarak bizi gaitu
eta bizi bedi.

Gorantza doa agudo kapitala
eta Lapurdi beti dago apala,
aldrebesturik dago mundu zitala.
Konformatzen ez bagara
ze pekatu mortala!

Gurea ez da bizimodu normala,
lurra lantzeko aitzurra eta pala,
lanaren truke kobratzen erreala.
Benetan da miserable
euskaldunon jorнала.

Munduan ezin bizi diteke hala,
merkatuetan dena gora doala,
etxera eta zopa guztiz argala,
kriseiluen olio
ez da postre formala.

Obrero eta nekazari leiala,
zuen ez da errenta liberala.
Diru zikinak putre motzak bezala
botatzen dizu gainera
hortxe bere itzala.

Jabeek dute kontzientzi zabala,
kakastu dute gure lurren azala,
baina Lapurdi ez da hain zerbitzala;
burruka garbian dago.
Hori da printzipala.

ÉSTA ES LA DESPEDIDA + ¡QUE VIVA SIEMPRE!

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
ésta es la despedida.

¡Que viva, que viva siempre!
¡Arriba Lapurdi!
El euskera nos da la vida,
¡que viva siempre él!

El capital sube como la espuma
y Lapurdi, en cambio, siempre por los suelos.
En este sucio mundo todo está al revés
Y si te conformas
¡Gran pecado mortal!

Lo nuestro no es normal,
azada y pala para trabajar la tierra,
y a cambio, cuatro perras a cobrar,
de verdad que es miserable
para el vasco su jornal.

No se puede vivir así en el mundo.
En el mercado todo sube y sube,
llegas a casa y te tomas tu sopa aguada,
el aceite de los candiles
no es un postre serio.

Buen obrero y campesino
la tuya no es una renta generosa,
el sucio dinero,
como un buitres asqueroso,
te cubre con su negra sombra.

Los señorones tienen relajada conciencia,
han pringado toda nuestra tierra,
pero Lapurdi no es tan servil,
está en franca lucha.
Eso es lo principal.

VOILÀ L'ADIEU + VIVE ET VIVE POUR TOUJOURS

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
voilà l'adieu.

Vive et vive pour toujours,
lève-toi Lapurdi!
La langue basque nous fait vivre
et qu'elle vive.

Le capital va vite vers en haut
mais Lapurdi est toujours écrasée,
il est à l'envers ce sale monde;
si nous ne nous conformons pas
quel péché mortel!

Ce n'est pas normale notre façon de vivre,
la pelle et la pioche pour labourer la terre,
seulement quelques sous en échange du
travail, le salaire des basques
c'est vraiment misérable.

On ne peut pas vivre ainsi dans le monde
alors que tout monte dans les marchés,
à la maison te ne trouves qu'une maigre
soupe, l'huile des lumignons
n'est pas un dessert sérieux.

Ouvrier et paysan loyal
votre rente n'est pas libérale,
le sale argent, comme un vautour,
vous recouvre
de son ombre noire.

La conscience des possédants est sans limite,
ils ont sali la peau de notre terre,
mais Lapurdi n'est pas si servile,
elle est en pleine lutte.
C'est ça le principal.

THIS IS THE FAREWELL + LONG MAY IT LIVE

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
this is the farewell.

May it live, long may it live!
Arise Lapurdi!
The Basque language gives us life
long may it live!

Capital rises quickly
and Lapurdi, instead, always rock-bottom.
This dirty world is upside down.
If you don't conform
One big mortal sin!

Our way of life is not normal
a hoe and a spade to work the land,
and in return, four lousy farthings as wage.
It is really miserable
a Basqueman's daily salary.

Now one can't live like this in the world.
For in the market everything rises,
you get home and you have your watered
down soup, oil from the lamp
is not a decent dessert.

Loyal workers and peasants,
your's is not a generous income.
That dirty money,
like a revolting vulture,
covers you with its shadow.

The lords and gentlemen have an easy
conscience, they have destroyed our land
but Lapurdi is not so servile;
it is in an undaunted struggle.
That is what matters.



SAN PETRIKE DANTZA

Oin punta batez,
besteño batez.
Zutik eta ingura.

Oin punta batez,
besteño batez,
eriño batez,
besteño batez.
Zutik eta ingura.

Oin punta batez,
besteño batez,
eriño batez,
besteño batez,
belauño batez,
besteño batez.
Zutik eta ingura.

Oin punta batez,
besteño batez,
eriño batez,
besteño batez,
belauño batez,
besteño batez,
ukondo batez,
besteño batez.
Zutik eta ingura.

Oin punta batez,
besteño batez,
eriño batez,
besteño batez,
belauño batez,
besteño batez,
ukondo batez,
besteño batez,
ipurdi batez,
besteño batez.
Zutik eta ingura.

Oin punta batez,
besteño batez,
eriño batez,
besteño batez,
belauño batez,
besteño batez,
ukondo batez,
besteño batez,
ipurdi batez,
besteño batez,
soinburu batez,
besteño batez
eta itzulipurdi.

EL BAILE DE SAN PETRIKE

Con la puntita de un pie,
con la puntita del otro.
Arriba y al corro.

Con la puntita de un pie...
Con un dedito de la mano,
con otro dedito de la otra.
Arriba y al corro.

Con la puntita de un pie...
Con un dedito de la mano...
Con una rodillita, con la otra.
Arriba y al corro.

Con la puntita de un pie...
Con un dedito de la mano...
Con una rodillita...
Con un codito, con el otro.
Arriba y al corro.

Con la puntita de un pie...
Con un dedito de la mano...
Con una rodillita...
Con un codito...
Con una nalguita, con la otra.
Arriba y al corro.

Con la puntita de un pie...
Con un dedito de la mano...
Con una rodillita...
Con un codito...
Con una nalguita...
Con un hombrito, con el otro.
Y un volatín.

LA DANSE DE SAN PETRIKE

Avec la pointe d'un pied,
avec la pointe de l'autre.
Dèbout et entrons dans la ronde.

Avec la pointe d'un pied...
Avec le doigt de la main,
avec le doigt de l'autre.
Dèbout et entrons dans la ronde.

Avec la pointe d'un pied...
Avec le doigt de la main...
Avec un genou, avec l'autre genou.
Dèbout et entrons dans la ronde.

Avec la pointe d'un pied...
Avec le doigt de la main...
Avec un genou...
Avec un coude, avec l'autre coude.
Dèbout et entrons dans la ronde.

Avec la pointe d'un pied...
Avec le doigt de la main...
Avec un genou...
Avec un coude...
Avec un fesse, avec l'autre fesse.
Dèbout et entrons dans la ronde.

Avec la pointe d'un pied...
Avec le doigt de la main...
Avec un genou...
Avec un coude...
Avec un fesse...
Avec une épaule, avec l'autre épaule.
Et une pirouette.

SAN PETRIKE DANTZA

With the point of one foot,
with the point of the other.
Get up and into the circle.

With the point of one foot...
With a finger of one hand, with of the other.
Get up and into the circle.

With the point of one foot...
With a finger of one hand...
With one knee, with the other knee.
Get up into the circle.

With the point of one foot...
With a finger of one hand...
With one knee...
With one elbow, with the other elbow.
Get up and into the circle.

With the point of one foot...
With a finger of one hand...
With one knee...
With one elbow...
With one side of the bottom and the other
side of the bottom.
Get up and into the circle.

With the point of one foot...
With a finger of one hand...
With one knee...
With one elbow...
With one side of the bottom...
With one shoulder, with the other shoulder,
And an acrobatic leap.



PUBPOURRI

Ixil-ixilik dago kaia barrenean
Untzi xuri polit bat uraren gainean.
Goizeko ordu bietan esnatutzen dira
arrantzaleak triste joateko urrutira.
Zergatik, zergatik, zergatik, zergatik?
Zergatik negar egin?
Zeruian izarra dago itsaso aldetik.

Gure aitag amari gona gorria ekarri; (bis)
berri ere maiteko dio gure amak aitari.
Gure aitag amari gona gorria ekarri.

Agur Zuberoa,
bazter guztietako xokorik edderrena,
agur sorlekua,
zuri ditit ene ametsik goxoenak.
Bihotzaren erditik
bostetan elki deitadazut hasperena.
Zu utziz geroztik bizi naiz tristerik,
abandonaturik,
ez baita herririk, Paris ez besterik,
zu bezalakorik.

Sorlekua utzirik gazte nintzelarik
Parisen sartu nintzen korajez beterik,
plazerez gose eta buruan harturik
behar nuela alegera bizi;
bostetan geroztik
negar egiten dit
Zuberoa zuri.

Ikusi mendizaleak baso eta zelaia,
mendi tontor gainera igo behar dugu.
Ez nekeak, ez da bide txarra;
gora, gora, neska-mutilak a, a, a,
Gu euskaldunak gara,
Euskal Herrikoak.

PUBPOURRI

Atracado en el puerto, en total silencio,
hay un barquito blanco flotando en las aguas.
A las dos de la madrugada
se despiertan los pescadores para ir, tristes,
muy lejos. ¿Por qué, por qué llorar?
Las estrellas relucen en el cielo,
encima del mar.

Mi padre le ha traído a mi madre
una falda roja;
Otra vez le querrá mi madre a mi padre.

Honor a ti, Zuberoa,
el lugar más hermoso de todos los confines.
Saludos, patria mía, contigo tengo mis más
dulces sueños.
Me brotan mil suspiros desde el fondo del
corazón.
Desde que te dejé vivo triste y abandonado
porque no hay lugar,
ni París ni ningún otro
que se te asemeje

Dejé mi patria de joven
y llegué a París lleno de ánimo,
con sed de placeres y decidido
a vivir alegremente.
Desde entonces he llorado
mil veces por ti,
Zuberoa.

Mirad montañeros los bosques
y las praderas,
tenemos que llegar a la cumbre.
No hay penas ni difíciles caminos.
¡Arriba, arriba!, chicos y chicas.
Somos vascos, del País Vasco.

PUBPOURRI

Amarré au port, tout en silence,
il y a un petit bateau qui flotte dans l'eau.
À deux heures du matin les pêcheurs se
lèvent, pour partir, attristés, très loin.
Pourquoi, pourquoi pleurer? Les étoiles
scintillent dans le ciel,
au-dessus de la mer.

Mon père a offert à ma mère une jupe rouge.
Ma mère va aimer
de nouveau mon père.

Salut Soule,
le plus beau pays du monde.
Salut pays natal à qui je dois
les rêves les plus doux.
Souvent tu m'as fait soupirer
du fond du cœur.
Depuis que je t'ai laissé
je vis tristement, abandonné.
Il n'y a pas de Pays, ni Paris, ni autre
semblable à toi.

Ayant quitté le Pays natal quand j'étais jeune,
je suis arrivé à Paris plein de courage,
avide de plaisir et bien décidé
à vivre joyeusement.
Depuis j'ai souvent pleuré
en pensant à toi,
Soule...!

Regardez, randonneurs, les forêts et les prés,
nous devons atteindre la cime.
Il n'y a ni peines ni chemins difficiles.
Courage! Garçons et filles.
Nous sommes Basques,
du Pays Basque.

PUBPOURRI

Moored in the port, where everything is
silent,
there is a pretty white boat on the water.
At two o'clock in the morning the fishermen
wake up and sadly go off to a faraway place.
Why, why, why, why?
Why are they crying?
The stars are shining in the sky over the sea.

My father brought my mother a red skirt.
My mother will love my father again.
My father brought my mother a red skirt.

I salute you, Soule,
the most beautiful place on earth.
I salute you, my homeland,
the stuff of my sweetest dreams.
A thousand sighs bloom
from deep within my heart.
Since I left you I've been sad
and lonely.
There is no place, not Paris, not anywhere
else, that compares to you.

I left my homeland when I was young
and arrived in Paris full of hope.
I had a thirst for pleasure and was
determined
to live a happy life.
Since then I've cried
a thousand times
for you, Soule.

Mountain climbers, look at the forest and the
meadows.
We must reach the top of the mountain.
There are no worries here, no rocky paths.
Let's go, boys and girls!
We're Basque, from the Basque Country!



KATUPOURRI

Hil da, hil da
gure katua,
egin dau, egin dau
testamentua:
amumarentzako, amumarentzako
hankak eta burua,
aititarentzako, aititarentzako
abarkak egiteko narrua.
Mantxonirentzako, Mantxonirentzako
tripa-barrua,
horixe dala, horixe dala
katuaren testamentua.

Axun kla, kla
axun kla, kla
Josepa Antoni bruja
legatza ostu dabe
Lion Pepenetik.
Legatza ostu dabe
Lion Pepenetik,
Mari mutrikuarra
begira dabil.

Egun baten Kanuto
kalera joan zan,
karruak zapalduta
etxera joan zan.
Amak esan ei eutsan
lotara joateko,
atzera kontestau eutsan
ez dot nahi amatxo.
Kanuto Zizilindro,
zilindro, zilindro,
Kanuto Zizilindro...
Pux! Pux! Pux!

Mari Andresaren
Mari Andresaren
korotza,
zazpi libra ta
zazpi libra ta
bost ontza.
Harek egiten dau
harek egiten dau demasa;
epel-epel, lodi-lodi, punta motza,
epel-epel, lodi-lodi, punta motza.

GATOPOURRI

Ha muerto nuestro gato
y ha dejado testamento:
para la abuela las patas y la cabeza.
Para el abuelo la piel
para hacer abarcas.
Para Mari Antonia las tripas.
Éste es el testamento del gato.

Axun kla, kla,
Axun kla, kla,
Josefa Antonia, bruja,
han robado uma merluza
de casa de Lion Pepe.
Han robado una merluza
de casa de Lion Pepe
y Mari la motriquesa está mirando.

Un buen día Kanuto fue a la calle
y como le pilló un carro volvió a casa.
Su madre le dijo que fuese a la cama,
pero él le contestó: no quiero mamá.
Kanuto Zizilindro, zilindro, zilindro.
Kanuto Zizilindro, pux, pux, pux...

La cagada de Mari Andresa
pesa siete libras y cinco onzas.
Ella lo hace demasiado.
Templadito, templadito, gordito, gordito
y con la punta redondita.
Templadito, templadito, gordito, gordito
y con la punta redondita.

CHATPOURRI

Notre chat est mort
et a laissé son testament:
Pour grand-mère, les pattes et la tête.
Pour grand-père,
la peau pour faire des sabots.
Pour Mari Antonia les boyaux.
Voilà le testament du chat.

Axun kla, kla, axun kla, kla,
Josefa Antonia, sorcière,
on a volé un colin de chez Lion Pepe.
On a volé un colin de chez Lion Pepe
et Marie de Motrico regarde.

Un beau jour Kanuto sortit dans la rue
et il s'en retourna parce qu'un chariot
lui marcha dessus.
Sa mère lui dit d'aller se coucher
mais il lui répondit: maman, je ne veux pas.
Kanuto Zizilindro, zilindro, zilindro.
Kanuto Zizilindro, pouch, pouch, pouch...

La crotte de Mari Andresa
pèse six livres et cinq onces.
Elle en fait trop;
bien tiède, bien tiède,
bien grosse, bien grosse
et avec le bout arrondi.

CATPOURRI

Our cat has died
and left a will:
For grandmother the paws and the head.
For grandad the skin
for making clogs.
For Mari Antonia the innards.
That's the cat's will.

Axun kla, kla, axun kla, kla,
Josefa Antonia, the witch,
has stolen a hake from Lion Pepe's house.
They've stolen a hake from Lion Pepe's house
and Mari from Motrico is watching.

One fine day Kanuto
went out into the street
and since he was knocked down by a car
went home again. His mother told him to
go to bed but he answered: I don't want to
mother.
Kanuto Zizilindro, zilindro, zilindro.
Kanuto Zizilindro, pux, pux, pux...

Mari Andresa's crap
weighs seven pounds and five ounces.
She does it too much;
Warm, warm,
fat, fat,
and rounded at the end.



HAUXE DA DESPEDIDIA + FURRA FURRA

Dibi lada,
debele dede,
dabala dada,
hauxe da despedidia.

Furra furra fandangoa,
hortxe duzu fandangoa
geure gustokoa.

Gaur goizean jeiki naiz
suerte onean,
tanke bat topatu dut
neure kafesnean;
ez dakit zer daukagun
bake ala gerra
baina nik badaezpadan
egin dut puzkerra.

Zerbait egitekotan
zuzen eta artez
zorri bat garbitu dut
ur-pistola batez,
orain galdurik nago,
beldurrez beteta,
muniziorik gabe
gelditu naiz-eta.

Neure arma bakarra
dut akordeoia,
hauspoari eraginez
dirudi leoia;
eskua jaten badit
on egin dezaion,
Cervantesi holakorik
gertatu zitzaion.

Eta orain banoa
berriro ohera,
bila ez ba datozkit
lolo egitera;
bihar ikusiko da
zer dagoen berri,
jakintsuenak ere
ezin du igerri.

ÉSTA ES LA DESPEDIDA + FURRA FURRA

Dibi lada, debele dede, dabala dada,
ésta es la despedida.

Furra furra fandango,
éste es el fandango que nos gusta.

Hoy por la mañana me he levantado
con buen pie, me he encontrado una tanqueta
en el café con leche; no sé muy bien si
estamos en paz o en guerra, pero yo, en la
duda, me he echado un buen pedo.

Por hacer algo con fundamento me he
liquidado un piojo con una pistola de agua;
ahora estoy perdido, muerto de miedo,
porque se me ha acabado la munición.

Mi única arma es el acordeón,
dándole al fuelle parece un león;
si me come la mano que le aproveche,
algo similar le ocurrió a Cervantes.

Y ahora me voy a la camita,
a dormir si no me vienen a buscar;
mañana se verá qué hay de nuevo;
ni el más sabio de los sabios
lo puede adivinar.

VOILÀ L'ADIEU + FURRA FURRA

Dibi lada, debele dede, dabala dada,
voilà l'adieu.

Le fandango furra furra, le voilà le fandango,
Celui qui nous convient.

Ce matin je me suis levé,
La chance était de mon côté,
J'ai trouvé un tank
Dans mon café au lait.
Je ne sais pas si ce que nous vivons
Est la paix ou la guerre
Mais moi à tout hasard
J'ai fait un pet.

Tant qu'à faire quelque chose
Noblement comme il se doit,
J'ai tué un pou
Avec un pistolet à eau,
Mais désormais je suis perdu
Et mort de peur
Car je me retrouve
sans munition.

Ma seule arme
C'est l'accordéon,
En activant le soufflet
On dirait un lion!
S'il me mange la main
Grand bien lui fasse,
Cervantes lui-même
Connut une mésaventure identique.

Et maintenant je retourne
A nouveau au lit
Faire dodo,
S'ils ne viennent pas me chercher;
On verra demain
Ce qu'il y a de neuf
Même le plus savant
Ne peut le deviner.

THIS IS THE FAREWELL + FURRA FURRA

Dibi lada, debele dede, dabala dada,
this is the farewell.

Furra furra fandangoa, there you have the
fandango that we like the best.

This morning I got up
On the right side of bed.
I found a tank
In my coffee mug.
I don't know whether what we've got
Is peace or if it's war,
But as for me, just in case,
I've let out a fart.

I wanted something done
Right for once,
So I killed a louse
With a water gun,
Now I am lost,
And full of fear,
Because I've run
Out of ammunition.

My only weapon
Is the accordion,
Its bellows blowing
It's like a lion;
If it eats my hand,
Good for it.
Something like that
Happened to Cervantes.

And now I'm going
Back to bed;
If no one comes to get me
I'll get back to sleep.
Tomorrow we shall see
What the new day brings,
For not even the wisest
Can guess what it will be.



BIZKAIKO ABERATSAK

Bizkaiko aberatsak
dira diruzale,
txerri-erosle eta
txorizo saltzaile.
Dendaz bete dituzte
Bilbon zazpi kale,
inoiz ez dute eman
pausorik debalde
burrukatzen baitute
diruaren alde.

Arratiko gizona
Bilbora doa maiz
Lemoako tranbiana
eta beti garaiz,
bere artean dio
umore txit alaiz:
traje berri batekin
gaur beztituko naiz,
lehengo arlotea
jantziko da galaiz.

Hura ikusi eta
dendari guztiak,
zaharrak geldi eta
korrikan gaztiak,
saldu nahi dizkiote
makailu bustiak,
gauerdiko izarrak
eta eguzkiak.
Inor enganatzeko
nolako trastiak!

Somera, Artekale
gero Tenderia
han ikusi genuen
mila komedia.
Tenderoaren grinak
nork erremedia!
Gizonaren gaingean
han erori dia,
hanka kendu diote.
Ai, zer aberia!

Koxuaren moduan
joan da ihesi.
Hanka bakar batekin
baliteke bizi.
Mundu honetan ez da
batere justizi,
zazpi kaletan nahi
traje bat erosi
eta oinetakoa
bertan behar itzi.

Euskal baserritarrek
dadukan pobreza,
baina haundiagoa
askoren grandeza.
Madrildik etorri den
Korte Ingelesa,
bertan sartuko balitz
euskaldun baldresa,
dirua gastatzeko
manera erreza.

Ez zaitez bertan sartu
euskaldun maitea
zabalik badaukazu
bertako atea,
galduko duzu-eta
bigarren hankea
bai eta bide batez
zure hankarte.
Euskaldun batentzako
zer errematea!

LOS RICOS DE VIZCAYA

A los ricos de Vizcaya
les gusta el dinero,
compran cerdos
y venden chorizos.
Han llenado de tiendas
siete calles de Bilbao,
nunca dan un paso gratis
ya que se pegan
por el dinero.

El aldeano de Arratia
va a menudo a Bilbao
y en el tranvía de Lemoa
siempre llega a tiempo.
Se dice para sus adentros
con muy buen humor:
hoy me vestiré con un traje nuevo,
el que antes era un adefesio
se vestirá de galán.

Todos los tenderos
en cuanto le ven,
los viejos con calma,
con prisa los jóvenes,
le quieren vender
bacalao a remojo,
estrellas de medianoche
y hasta el sol.
¡Vaya pájaros,
que engañan a cualquiera!

Somera, Artekale,
luego Tendería.
Allí hemos visto
mil comedias.
¡Quién puede controlar
los ímpetus de un tendero!
Han caído
sobre el aldeano
y le han arrancado una pierna.
¡Ay, qué avería!

Ha huido cojeando
¡También se puede vivir
con una sola pierna!
En este mundo
no hay justicia,
quería comprar un traje nuevo
en las siete calles
y ha tenido que dejar
allí el zapato.

¡Qué pobreza
la del aldeano!
Y más comparada
con la grandezza de otros.
Desde Madrid
nos ha llegado el Corte Inglés,
si entra en él
el pobre aldeano
no tendrá problema
para gastarse la pasta.

No entres ahí
querido amigo
aunque tengas
abiertas las puertas,
porque perderás
no sólo la pierna
sino la entrepierna también
¡Qué remate
para un pobre vasco!



LES RICHES DE BISCAYE

Les riches de Biscaye
sont amateurs d'argent,
marchands de cochons,
et vendeurs de chorizo.
Ils ont couvert de magasins
sept rues à Bilbao.
Ils n'ont jamais fait
un geste pour rien
et s'ils combattent
c'est pour l'argent.

L'homme d'Arratia
va souvent à Bilbao
par le tranway de Lemona
et cela toujours de bonne heure.
Plein de bonne humeur
il pense en lui-même:
ce soir je serai vêtu
d'un costume neuf,
celui qui était moins que rien
sera habillé comme un prince.

A peine l'ont-ils vu
que tous les marchands
vont au-devant de lui,
les vieux tranquillement
et les jeunes en toute hâte,
pour lui vendre à tout prix
les morues mouillées,
les étoiles de minuit et les soleils.
Que de combines
pour tromper quelqu'un!

À Somera, Artecalle,
Tendería
que de comédies
avons nous vues!
Comment échapper
à l'enthousiasme du marchand?
Ils ont fondu
sur l'homme
et lui ont arraché une jambe.
Aie, quelle avarie!

Il s'est échappé
en boitant.
Avec une seule jambe
on peut vivre aussi.
Dans ce monde il n'y a
vraiment aucune justice,
vouloir acheter un costume
dans les Sept Rues
et devoir y
laisser la chaussure.

Grand est le dénuement
du paysan basque,
mais plus grande encore
est la morgue de beaucoup.
Si le malheureux entrerait
au Corte Ingles
venu de Madrid
il trouverait facilement
l'occasion de
dépenser de l'argent.

Mon ami
n'entre pas là
même si tu trouves
la porte ouverte,
car tu perdras
ta seconde jambe
et le reste du même coup.
Quelle trite fin
pour un pauvre basque!

THE WEALTHY BISCAYANS

The rich of Biscay
their money like,
they buy pigs
and sell sausages.
They have filled with shops
the seven streets of Bilbao,
and never give
a step for nothing
as they fight
for money.

The villager of Arratia
goes often to Bilbao
and on the Lemona train
always arrives on time.
He says to himself
good-naturedly
today I shall dress myself
in a new suit,
he who before was a sight
will dress like a gallant.

All the shopkeepers
as soon as they see him,
the old calmly,
the young hurrieldly,
wish to sell him
steeped cod-fish,
stars at midnight
and even the sun.
What crafty ones,
who would anyone deceive!

Somera, Artecalle,
then Tenderia.
There we have seen
a thousand comedies.
Who can control
the eagerness of a shopkeeper!
They have fallen on
the villager,
and pulled from him a leg.
Oh, what damage!

He has fled
like a lame man.
You can also live
with just one leg.
In this world
there is no justice at all,
he wanted to buy a new suit
in the seven streets
and there he has had to leave
his shoe.

What poverty is that
of the Basque villager
and more again compared
to the grandeur of others.
From Madrid comes
the big shopping centre,
if the poor villager
should enter it,
an easy way
to spend his money!

Don't go in there
dear friend
even if the doors
are opened to you,
for you will lose
not only the other leg
but the one in between
as well.
And what an end
for a poor Basque!



ARIN BERO

Lehenago lana inork
nahi ez zuena
orain bera bilatzen
lanik gehiena
hau da iritsi zaigun
aurrerapena.

Hirian sartu eta
dena zarata
zarata kentzen bada
arnasa-falta
haizea ere hemen
kobratzen da-ta.

Gaua gaupasan eta
eguna lotan
lanik ez bada segi
dezagun hortan
zertan penatu berdin
izatekotan.

ARIN BERO

El trabajo que antes
nadie quería,
encontrarlo ahora
te llevará buen trabajo;
éste es el desarrollo
que nos ha tocado.

Entras en la ciudad
y todo es ruido,
y cuando no es el ruido
es que no puedes ni respirar;
hasta el aire
tiene aquí su precio.

La noche pasas de juerga
y el día durmiendo,
si no hay mejor trabajo
así seguiremos;
para qué desesperarte
si te va a dar lo mismo.

ARIN BERO

Le travail qu'auparavant
personne ne voulait
maintenant on le recherche.
Le travail plus dur,
voilà le progrès
qui nous est arrivé.

Tu entres dans la ville
et tout est bruit.
Quand ce n'est pas le bruit,
c'est qu'on ne peut pas respirer.
L'air inclus,
tout ici a son prix.

La nuit c'est la fête
et on dort le jour.
S'il n'y a rien d'autre à faire,
continuons donc ainsi,
pourquoi se fatiguer
si c'est toujours pareil.

ARIN BERO

The job that before
nobody wanted
to find it now
would demand much work;
this is the progress
we have come to know.

Go into the city
everything is noise,
when it isn't the noise
you just can't breathe;
even the air
has a price here.

At night on the town
and during the day asleep
if there is nothing else to do
we'll carry on like that;
why bother feeling sad
if it's all the same to us.





MODE

Mutil zuzena, tipo normala,
gorputzez ez naiz meharra,
armarioa irekitzean
hasten da nire marmarra,
praka pare bat pasatutxo,
bestea kutre samarra,
gure ama zen niri zer jantzi
seguru zuen bakarra,
jazteko ezer onik ez eta
kalera irten beharra.

Alkondaratik fularretara
saltoka daukat begia,
batak itzali bestea erre
ohi dute nire aurpegia,
nabarmentxo, hotza, motela,
iluna eta argia,
ispilu oker traidore horrek
non dauka bere egia?
Alde batera neutroa nago
bestera sexiegia.

Konbinaketak egin nahi eta
sortzen zait logaritmoa,
luzimenduko bizio honek
badauka bere monoa,
hiru ispilu pitzatu ditut,
hau ez da oso sana,
ingredienteak baditut baina
falta zait nire totoa,
idea gabe nago berriro
eta dendara noa.

MODE

Soy un chico formal, un tío normal,
la verdad es que no soy muy estilizado,
cuando abro el armario
comienzan mis quebraderos de cabeza;
un pantalón pasado de moda,
el otro un poco cutre,
mi madre era la única
que tenía claro cómo vestirme,
no encuentro nada adecuado
y tengo que salir!

Repaso veloz de una ojeada
mis camisas y fulares,
si uno me resalta en exceso
el otro apaga mi cara,
muy llamativo, frío, flojo,
triste o clarísimo.
¿Dónde guardará su verdad
este maldito espejo traidor?
De un lado estoy neutro,
del otro demasiado sexy.

¡Vaya logaritmo
con tantas combinaciones!
Este vicio de lucirse
también tiene su mono,
ya llevo rajados tres espejos,
algo no va bien,
tengo todos los ingredientes
pero me falta el toque,
de nuevo me he quedado en blanco
y vuelvo corriendo a la tienda.

MODE

Je suis un gars correct, un type normal,
je ne suis pas trop grandouillet,
lorsque j'ouvre l'armoire
commencent mes casse-têtes,
un pantalon passé de mode
un autre plutôt piteux,
ma mère était la seule qui savait bien
comment je devais m'habiller,
je ne trouve rien de convenable
et je dois sortir.

Je lance un rapide coup d'oeil
à mes chemises et foulards,
si l'une est trop criarde
l'autre ternit complètement ma figure,
trop tranchant, froid, terne,
foncé ou trop clair,
où garde-t-elle sa vérité
cette maudite glace perfide?
D'un côté je suis neutre
de l'autre trop sexy.

Quel logaritme avec
tant de combinaisons,
ce vice de vouloir se faire remarquer
peut aussi se trouver «en manque»,
j'ai déjà brisé trois glaces,
ceci n'est pas normal,
j'ai tous les ingrédients
mais il me manque un «je ne sais quoi»,
je me retrouve complètement bloqué
et je m'en vais en courant au magasin.

FASHION

I'm a good boy, a normal bloke,
If the truth be known not exactly slender,
my problems begin
when I open the cupboard,
some of my trousers are out-of-date,
the others are worn,
my mother was the only woman
who knew how to dress me,
I can't find anything to put on
and I've got to go out!

I take a quick look
at my shirts and scarves,
if one makes me stand out too much
another makes my face look dull,
flamboyant, cold, insipid,
dreary or too bright,
where does this treacherous
mirror hide its truth?
On the one hand I am too boring
on the other too sexy.

What a logarithm
with so many combinations!
This compulsion to excel
is like a real addiction
I've already cracked three mirrors,
something's not right,
I've got all ingredients
but lack the touch,
my mind has gone blank again
and I run back to the shop.



FURRA FURRA

Furra furra fandangoa,
hortxe duzu fandangoa
geure gustukoa.

Gaur goizean jeiki naiz
suerte onean,
tanke bat topatu dut
neure kafesnean;
ez dakit zer daukagun
bake ala gerra
baina nik badaezpadan
egin dut puzkerra.

Zerbait egitekotan
zuzen eta artez
zorri bat garbitu dut
ur-pistola batez,
orain galdurik nago,
beldurrez beteta,
muniziorik gabe
gelditu naiz eta.

Neure arma bakarra
dut akordeoia,
hauspoari eraginez
dirudi leoia;
eskua jaten badit
on egin dezaion,
Cervantesi holakorik
gertatu zitzaion.

Eta orain banoa
berriro ohera,
bila ez ba datozkit
lolo egitera;
bihar ikusiko da
zer dagoen berri,
jakintsuenak ere
ezin du igerri.

FURRA FURRA

Furra furra fandango
éste es el fandango
que nos gusta.

Hoy por la mañana me he
levantado con buen pie,
me he encontrado una tanqueta
en el café con leche;
no sé muy bien
si estamos en paz o en guerra
pero yo, en la duda,
me he echado un buen pedo.

Por hacer algo
con fundamento
me he liquidado un piojo
con una pistola de agua;
ahora estoy perdido,
muerto de miedo,
porque se me ha acabado
la munición.

Mi única arma
es el acordeón,
dándole al fuelle
parece un león;
si me come la mano
que le aproveche,
algo similar
le ocurrió a Cervantes.

Y ahora me voy
a la camita,
a dormir
si no me vienen a buscar;
mañana se verá
qué hay de nuevo;
ni el más sabio de los sabios
lo puede adivinar.

FURRA FURRA

Le fandango furra furra,
Le voilà le fandango,
Celui qui nous convient.

Ce matin je me suis levé,
La chance était de mon côté,
J'ai trouvé un tank
Dans mon café au lait.
Je ne sais pas si ce que nous vivons
Est la paix ou la guerre
Mais moi à tout hasard
J'ai fait un pet.

Tant qu'à faire quelque chose
Noblement comme il se doit,
J'ai tué un pou
Avec un pistolet à eau,
Mais désormais je suis perdu
Et mort de peur
Car je me retrouve
sans munition.

Ma seule arme
C'est l'accordéon,
En activant le soufflet
On dirait un lion!
S'il me mange la main
Grand bien lui fasse,
Cervantes lui-même
Connut une mésaventure identique.

Et maintenant je retourne
À nouveau au lit
Faire dodo,
S'ils ne viennent pas me chercher;
On verra demain
Ce qu'il y a de neuf,
Même le plus savant
Ne peut le deviner.

FURRA FURRA

Furra furra fandangoa,
There you have the fandango
That we like the best.

This morning I got up
On the right side of bed.
I found a tank
In my coffee mug.
I don't know whether what we've got
Is peace or if it's war,
But as for me, just in case,
I've let out a fart.

I wanted something done
Right for once,
So I killed a louse
With a water gun,
Now I am lost,
And full of fear,
Because I've run
Out of ammunition.

My only weapon
Is the accordion,
Its bellows blowing
It's like a lion;
If it eats my hand,
Good for it.
Something like that
Happened to Cervantes.

And now I'am going
Back to bed;
If no one comes to get me
I'll get back to sleep.
Tomorrow we shall see
What the new day brings,
For not even the wisest
Can guess what it will be.

QWERTYUIOP
ASDFGHJKL
ZXCVBNM

ANTZINAKO BITXIKERIA INEDITOAK

**KRISTO, NI ETA GIZONAK**

Kristok esan zidan baldin
zaflada bat
ematen bazidaten masela
batean,
bestea eskeintzeko,
baina nik
Kristo baino
askozaz tontoagoa
izan behar dut,
edo gaurko gizonek
ordukoek baino
askozaz
listoagoak,
ez baitidate denborarik
ematen
eta zaflada guztiak
hartzen ditut
belarrondo
batean.

CRISTO, YO Y LOS HOMBRES

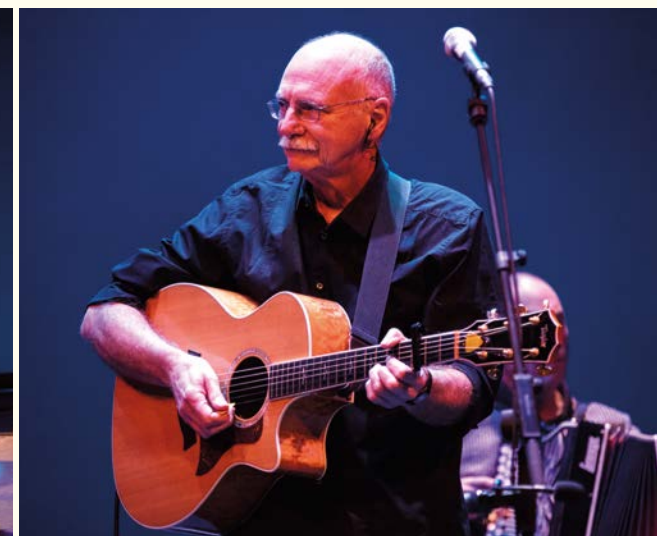
Cristo me dijo que si
me daban
una bofetada
en una mejilla,
debía ofrecer
la otra,
pero yo
debo ser
bastante más tonto
que Cristo,
o los hombres de hoy
bastante
más listos que los de entonces,
porque no me dan
tiempo
y todas las tortas
las recibo
en el mismo
papo.

CHRIST, MOI ET LES HOMMES

Christ m'a dit que si on
me frappait
sur une joue,
je devrais lui offrir
l'autre,
mais moi
je dois être
bien plus sot
que Christ,
ou bien les hommes d'aujourd'hui
bien plus
malins
que ceux d'alors,
car ils ne me donnent pas
de temps
et je reçois tous
les coups
sur la même
joue.

CHRIST, ME AND MANKIND

Christ told me
that if
given a slap
on my cheek,
the other
I should offer,
but I must be
much more stupid
than Christ,
or the men of today
much more clever
than the men
in those times,
for they
don't give me time,
and on the
same cheek
all the slaps
I receive.





JAKIN NAHI DUT

Egia jakin, egia jakin,
Nahi dut erantzuteko.

Zenbat bide ibili behar da
Gizon egin baino lehen?
Zenbat hil behar dira alferrik
Ezer irabazteko?
Zenbat sukar egon behar dira
Haien beroa aurkitzeko?

Egia jakin...

Kainoiek zenbat hil behar dute
Azkena entzun aurretik?
Menpekoek noiz lortuko dute
Bere askatasuna?
Zenbat gudari hil behar dira
Adorea probatzeko?

Egia jakin...

Zenbat gerra gertatuko dira
Bakea heldu aurretik?
Zenbat gudu egin beharko da
Garaipena lortzeko?
Zenbat eremu iragan behar da
Gizentasuna aurkitzeko?

Egia jakin...

QUISIERA SABER

Quisiera saber
la verdad para responder.

¿Cuántos caminos se han de andar
antes de llegar a ser hombre?
¿Cuántos han de morir inútilmente
para no ganar nada?
¿Cuántas llamas son necesarias
para sentir su calor?

Quisiera saber...

¿Cuánto han de matar los cañones
antes de oír el último?
¿Cuándo lograrán los oprimidos
su libertad?
¿Cuántos soldados han de morir
por demostrar su valentía?

Quisiera saber...

¿Cuántas guerras habrán de haber
antes de que llegue la paz?
¿Cuánto habrá que luchar
para lograr el triunfo?
¿Cuántos desiertos habrá que atravesar
para encontrar la humanidad?

Quisiera saber...

JE VEUX SAVOIR

Je veux savoir la vérité
pour pouvoir répondre.

Combien de chemin faut-il parcourir
avant de devenir un homme?
Combien de morts inutiles
pour ne rien obtenir
Combien de flammes faut-il
pour sentir leur chaleur

Je veux savoir...

Combien les canons doivent-ils tuer
avant qu'on n'entende le dernier?
Les opprimés quand obtiendront-ils
leur liberté?
Combien de soldats doivent mourir
pour que leur courage soit prouvée?

Je veux savoir...

Combien de guerres y aura-t-il
avant que la paix ne vienne?
Combien de batailles faudra-t-il livrer
pour obtenir la victoire?
Combien de déserts faudra-t-il traverser
pour trouver l'humanité?

Je veux savoir...

I'D LIKE TO KNOW

I'd like to know the truth
To give an answer.

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
How many must die uselessly
To get nothing?
How many flames are necessary
To feel their heat?

I'd like to know...

How many people must cannons kill
Before the last one is heard?
When will the oppressed
Be allowed to be free?
How many soldiers must die
To prove their courage?

I'd like to know...

How many more wars must we have
Before we can live in peace?
How much do we have to fight
To achieve victory?
How many deserts do we have to cross
To find humanity?

I'd like to know...



AGOTAREN KANTA

Gautu arte egon nauzu
goldatzen euskal lurra,
niri zatokidanean
dirudizu eperra.
Zure begiak dakuskit
dariela negarra.
Nola da hain triste zure
begitarte edderra?

Atzo norbait egon duzu
neure gurasoekin,
guk elkar maite dugula
ongi zezaten jakin,
haek etorri zituzun
abisu gaitz batekin,
ez gaitzezen inoiz junta
kasta agotarekin.

Hementxe biziko nauzu
beti ere agota,
nahiz ez banaiz ber ere
oso kristau debota.
Euskaldun izanik non da
ene akats edo nota?
Neure arrazaren kausaz
nora nahi nauzu bota!

Agoten kasta benetan
dela kasta edderra,
bilo holli, larru xuri
eta begi ñabarra.
Zugatik harrotuko da
gure herri zaharra,
eder izateko hala
agot izan behar da!

Euskaldun nahiz agota
zergatik hori galde?
Arrazak eta hizkuntzak
ez irten hoi en alde.
Ez nazazu onar zeren
naizen hitz-odol-zale,
baizik eta zeren naizen
nekazari langile.

LA CANCIÓN DEL AGOTE

Hasta el anochecer he arado nuestra tierra,
cuando te veo venir pareces una paloma.
Veo que tus ojos han llorado.
¿por qué está tan triste tu hermosa mirada?

Ayer vinieron a hablar con mis padres,
a decirles que nos queremos,
llegaron con un mal aviso,
que no nos juntáramos con la casta agote

Aquí viviré siempre agote, aunque no sea
un ejemplo de cristiano deboto. ¿Cuál es mi
culpa, siendo yo vascongado? ¡Me vas a echar
a causa de mi raza!

La casta agote es verdaderamente hermosa,
pelo rubio, piel pálida y ojos claros.
Nuestro viejo pueblo puede estar
orgulloso de ti, es como si para ser hermoso
se debiera ser agote.

Vascongado o agote, ¡qué importará!
No son lo más importante las razas o los
idiomas. No me quieras por mi sangre o por
mi lengua, sino porque soy un fino labrador.

LA CHANSON DU CAGOT

Jusqu'à la nuit tombée j'ai labouré
la terre basque, quand je te vois arriver
tu sembles une colombe. Je vois que tes yeux
sont remplis de larmes. Pourquoi ton beau
regard a-t-il perdu son charme?

Hier quelqu'un est venu voir mes parents,
pour leur dire que nous nous aimons
tendrement, ils sont venus portant
une mauvaise nouvelle, de ne jamais nous
unir à la caste des cagots.

C'est ici que je vivrai toujours cagot,
quand bien même je ne suis pas
un chrétien très dévot. Du moment que je
suis basque quel est donc ma tache ou mon
défaut? Où veux-tu me rejeter
à cause de ma race!

La caste des cagots est assurément belle,
peau blanche, cheveux blonds, et bruns les
yeux. Notre vieux peuple peut en être fier,
pour être ainsi beau il faut être cagot!

Basque ou cagot quelle importance?
les langues et les races ne doivent pas primer.
Ne m'aime pas pour ma langue ou pour mon
sang, mais pour ce que je suis:
un laborieux paysan.

THE SONG OF THE CAGOTS

Until dusk I plough our Basque land,
When I see you coming you look like a dove.
I can see your eyes have cried,
Why is your beautiful look so sad?

Yesterday they came to talk to my parents,
To tell them we love each other,
They came with a warning,
Not to mix with The Cagots.

I will live here always Cagot, although not an
example of a devout Christian.
Which is my sin if I am Basque? Are you
going to kick me out because of my race?

The Cagots are really beautiful,
Fair hair, pale skin and clear eyes.
Our old people can be proud of you, it's as if
to be good-looking you have to be an Cagot.

Basque or Cagot does it matter?
Races or languages are not so important.
Don't accept me because of my blood or my
language, but because I am a good farmhand.



GOSATEA

Daukat hizketako gaia
baina memori nagia
halaxen ere somauko nuke
aldi bat egia;
dago asko familia
goseak galduan ia.
Zeruko Aita eman zaiguzu
jateko ogia.

Andrea kara hasarrez,
gizona bajaran indarrez,
lan askorekin ezer gutxi ta
gobiernu txarrez.
Umeak eske negarrez
ta emateko ezer ez,
mundu honetan ondo bizitzen
ez da oso errez!

Nolatan garen biziko?
Majo gaituzte heziko!
Jende erdia debilitatez
jartzen da tisiko.

Nolabait ere mantendu,
ahal duenak jaten du,
iraungo badu biziak zerbait
behar izaten du;
goikoak ezin konpondu,
beti bajua jipondu,
ez daukanari eman ez baina
daukanari kendu.

Langile asko nekean
ari da jornal merkean,
gauza garesti pentsatu nola
paga leitekean;
ezin zuzendu golpean,
hemen gaude gerrapean,
ogi zuririk ez da izango
hau den bitartean.

LA ÉPOCA DEL HAMBRE

Tengo tema para hablar,
pero la memoria perezosa,
aún con todo, recordaría
unas cuantas verdades.
¡Tantas familias
casi muertas de hambre!
¡Padre del Cielo,
danos pan para comer!

La mujer ceñuda,
el hombre sin fuerzas,
tras mucho trabajo
poca cosa y mal repartida.
Los niños que piden llorando
y no hay nada que darles.
¡No es muy fácil
vivir bien en este mundo!

¿Que cómo viviremos?
¡Bien que nos domarán!
Medio mundo tísico
de debilidad.

Hay que sobrevivir como sea.
Quien puede, come.
Para vivir algo al menos
hace falta.
Los poderosos no tienen remedio,
siempre machacando al débil.
A quien no tiene no se le da,
y a quien tiene se le quita.

Los trabajadores con cansancio
se esfuerzan por un jornal escaso.
¿Cómo pagaremos
la carestía?
No se puede arreglar
de pronto la posguerra;
no habrá pan blanco
mientras ésta dure.

LA FAMINE

J'ai de quoi parler,
mais la mémoire est paresseuse,
je peux cependant me rappeler
de quelques vérités;
tant de familles
presque mortes de faim.
Dieu du Ciel donne nous
du pain pour manger!

La femme au visage taciturne,
l'homme aux forces déclinantes,
avec beaucoup de travail, presque rien
et un mauvais gouvernement;
les enfants qui demandent en pleurant
et rien à leur donner,
ce n'est pas très facile
de bien vivre en ce monde!

Comment vivrons nous?
Ils nous dresseront bien!
La moitié des gens affaiblis
devient phtisique.

Il faut survivre comme on peut,
mange celui qui le peut,
si la vie doit durer,
il lui faut quelque chose;
les puissants ne feront rien,
le faible toujours écrasé,
non pas donner à ceux qui n'ont pas,
mais enlever à ceux qui ont.

Beaucoup de travailleurs, dans la difficulté,
s'activent pour un bas salaire,
pensant à comment payer
les choses chères;
on ne peut modifier cela d'un coup,
nous sommes en temps de guerre,
et tant que cela durera
il n'y aura pas de pain blanc.

THE ERA OF HUNGER

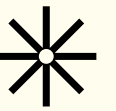
I have something to say
but my memory is lazy,
in spite of this, I can still remember,
quite a few truths.
So many families
half dead with hunger!
Heavenly father
give us bread to eat!

The woman, frowning,
the man, without strength,
after much work, very little
and badly divided.
Children who plead tearfully
and there is nothing to give them.
It isn't very easy
to live well in this world!

How will we live?
They'll bring us up well!
Half of the world infirmed
with consumption.

One must survive no matter what.
He who can, eats.
In order to live one needs,
at least, something.
There is no cure for the powerful;
always pushing down the weak.
Not giving to the one who hasn't,
and taking from the one who has.

Many workers, weary,
strive hard for a small wage.
How can we pay
these high prices?
You can't repair immediately
the aftermath of war;
there will be no white bread
while this lasts.

**SOKRATES**

Erranen dut borondatez
zergatik hil zen Sokrates.
Filosofo hain jakintsua,
beti zuzen eta artez!
Eman zeukun argitasuna
iluntasun haren partez.

Ai zer krimen lotsagarri!
Paga beza hura sarri!
Gazteria irakastea
inoiz ez da barkagarri.
Hil dezagun pozoï batekin,
gaixtaginen zentzarari.

Ez dut maite nik Atenas,
erranen dut hori penaz;
kriseiluaz ez dut ikusten
demokrata bat apenas.
Hiltzen ditu bere semeak
kondutarik ingratenez.

Abarka bat, bi apreta...,
lur honetan nork azerta!
Sokratesen judikarien
ez dut maite errierta;
haren zori gaizto tristea
ez bekigu guri gerta.

SÓCRATES

Explicaré buenamente
cómo murió Sócrates.
Él, que fue un tan
sabio y recto filósofo.
Nos dio la luz
a cambio de la oscuridad.

¡Ay, qué vergonzoso crimen!
¡Habrán de pagarlo caro!
No se puede permitir
que instruya a la juventud.
Lo mataremos envenenándolo,
para escarmiento de malhechores.

Lo digo con gran pesar,
no estimo a Atenas;
ni con mi lámpara
encuentro un solo demócrata.
Mata a sus hijos con la más
ingrata de las conductas.

Una albarca, dos alpargatas...,
¡quién acertará en esta tierra!
No es ejemplar la querella
de los jueces de Sócrates;
que su triste suerte
no nos toque también a nosotros.

SOCRATE

J'expliquerai de bon cœur
comment Socrate est mort.
Un si savant philosophe,
toujours juste et droit!
Il nous donna la lumière
à la place de l'obscurité.

Ah quel crime honteux!
Qu'il soit vengé sur le champ!
Instruire la jeunesse
Quelle faute impardonnable!
Tuons-le par le poison,
châtiment des truands.

Je n'aime pas Athènes,
je l'avoue avec peine;
pas même avec une lampe
je n'y trouve un démocrate.
Elle tue ses enfants se comportant
comme une ingrate.

Une savate, deux espadrilles...,
qui donc a raison dans ce monde!
Je désapprouve les démêlés
des juges de Socrate;
mais de son triste sort
puissions –nous être préservés.

SOCRATES

I'll kindly explain
How Socrates died.
Such a wise
And honest philosopher!
He gave us light
In return for darkness.

What a shameful crime!
They will have to pay dearly for it!
He can't be allowed
To teach young people,
We'll poison him,
As a lesson to wrongdoers.

Unfortunately,
I don't like Athens;
Even with my lamp
I can't find a single Democrat.
It kills its children
Through its ingratitude.

One abarca, two espadrilles
Who will be right in this land?
The decision of the judges against Socrates
Is not an example to follow;
That his misfortune
Doesn't befall us.



ANAITASUNA

Hementxe gaude bildurik Euskal
Herriaren populua,
denok batera kanta dezagun
lehenen kapitulua,
fedeko artikulua.

Libertatean euskaldun denok
izango gara herri bat
eta merezi izango dugu
sozietate berri bat,
bizitza-molde garbi bat.

Herri bakar bat izango gara,
klase sozialik gabe;
aberats jauna ez da izango
gizon pobreaken jabe,
pozik biziko garade!

Ondo dakigu hara heltzeko
dugula bide luzea,
jaso beharko dugula gure
soin-gainetan gurutzea;
hori da gure ustea.

Anai gaitezen guraso baten
seme-alabak bezala,
hala eztitu egingo dugu
zapora honen gezala;
herriak jakin dezala!

Mendi gainean ikusten dugun
beldurgarri da arroka,
anaitasunez haren kontra guk
egingo dugu borroka;
herria dago orroka!

HERMANDAD

He aquí reunido
al pueblo del País Vasco.
Cantemos al unísono
el primer capítulo,
artículo de fe.

En la libertad
seremos los vascos un pueblo,
mereceremos
una sociedad nueva
y un limpio modo de vida.

Un solo pueblo seremos,
sin clases sociales.
No será el rico
dueño del pobre.
¡Viviremos felices!

Bien sabemos que para llegar ahí
el camino es largo,
que habremos de cargar
sobre las espaldas la cruz.
¡Así lo vemos!

Hermanémonos como hijos
de unos mismos padres,
endulzaremos así
tan amargo sabor.
¡Que lo sepa el pueblo!

Terrible es la roca que se divisa
en la cima de la montaña.
Contra ella, hermanos,
lucharemos.
¡El pueblo es un clamor!

FRATERNITÉ

Voici réuni
le peuple du Pays Basque.
Chantons à l'unisson
le premier chapitre,
l'article de la foi.

Avec la liberté, les basques,
nous formerons un peuple
et nous mériterons
une société nouvelle,
un mode de vie propre.

Nous formerons un seul peuple,
sans classes sociales;
l'homme riche ne sera plus
propriétaire de l'homme pauvre.
Nous vivrons heureux!

Nous savons bien que pour y arriver
le chemin sera long,
que nous devrons charger
la croix sur nos épaules;
c'est ce que nous pensons!

Soyons frères et sœurs
comme les enfants des mêmes parents,
nous adoucirons ainsi
l'amertume de cette saveur;
que le peuple le sache!

Le rocher de la montagne
est terrible au regard,
nous nous battons
contre lui fraternellement;
le peuple est en clameurs!

BROTHERHOOD

We are here assembled
People of the Basque Country.
Let us sing in one voice
the first chapter,
dogma of faith.

In freedom
we Basques will be one nation,
we will deserve
a new society and
a dignified way of life.

We will be one nation only,
without social classes.
The rich man will not be
master of the poor.
Happily we will live!

To get there, we know,
is a long road,
we will have to carry
the cross on our shoulders.
That's what we think!

Let us be brothers like sons
of the same parents,
in that way we shall sweeten
this taste so sour.
Let the people know!

How terrible is the rock we see
at the top of the mountain.
Against it, brothers,
we shall fight.
The people cry out!



FURRA FURRA

Furra furra fandangoa,
hortxe duzu fandangoa
geure gustukoa.

Gaur goizean jeiki naiz
suerte onean,
tanke bat topatu dut
neure kafesnean;
ez dakit zer daukagun
bake ala gerra
baina nik badaezpadan
egin dut puzkerra.

Zerbait egitekotan
zuzen eta artez
zorri bat garbitu dut
ur-pistola batez,
orain galdurik nago,
beldurrez beteta,
muniziorik gabe
gelditu naiz eta.

Neure arma bakarra
dut akordeoia,
hauspoari eraginez
dirudi leoia;
eskua jaten badit
on egin dezaion,
Cervantesi holakorik
gertatu zitzaion.

Eta orain banoa
berriro ohera,
bila ez ba datozkit
lolo egitera;
bihar ikusiko da
zer dagoen berri,
jakintsuenak ere
ezin du igerri.

FURRA FURRA

Furra furra fandango
éste es el fandango
que nos gusta.

Hoy por la mañana me he
levantado con buen pie,
me he encontrado una tanqueta
en el café con leche;
no sé muy bien
si estamos en paz o en guerra
pero yo, en la duda,
me he echado un buen pedo.

Por hacer algo
con fundamento
me he liquidado un piojo
con una pistola de agua;
ahora estoy perdido,
muerto de miedo,
porque se me ha acabado
la munición.

Mi única arma
es el acordeón,
dándole al fuelle
parece un león;
si me come la mano
que le aproveche,
algo similar
le ocurrió a Cervantes.

Y ahora me voy
a la camita,
a dormir
si no me vienen a buscar;
mañana se verá
qué hay de nuevo;
ni el más sabio de los sabios
lo puede adivinar.

FURRA FURRA

Le fandango furra furra,
Le voilà le fandango,
Celui qui nous convient.

Ce matin je me suis levé,
La chance était de mon côté,
J'ai trouvé un tank
Dans mon café au lait.
Je ne sais pas si ce que nous vivons
Est la paix ou la guerre
Mais moi à tout hasard
J'ai fait un pet.

Tant qu'à faire quelque chose
Noblement comme il se doit,
J'ai tué un pou
Avec un pistolet à eau,
Mais désormais je suis perdu
Et mort de peur
Car je me retrouve
sans munition.

Ma seule arme
C'est l'accordéon,
En activant le soufflet
On dirait un lion!
S'il me mange la main
Grand bien lui fasse,
Cervantes lui-même
Connut une mésaventure identique.

Et maintenant je retourne
À nouveau au lit
Faire dodo,
S'ils ne viennent pas me chercher;
On verra demain
Ce qu'il y a de neuf,
Même le plus savant
Ne peut le deviner.

FURRA FURRA

Furra furra fandangoa,
There you have the fandango
That we like the best.

This morning I got up
On the right side of bed.
I found a tank
In my coffee mug.
I don't know whether what we've got
Is peace or if it's war,
But as for me, just in case,
I've let out a fart.

I wanted something done
Right for once,
So I killed a louse
With a water gun,
Now I am lost,
And full of fear,
Because I've run
Out of ammunition.

My only weapon
Is the accordion,
Its bellows blowing
It's like a lion;
If it eats my hand,
Good for it.
Something like that
Happened to Cervantes.

And now I'am going
Back to bed;
If no one comes to get me
I'll get back to sleep.
Tomorrow we shall see
What the new day brings,
For not even the wisest
Can guess what it will be.



ENE MAITEARI II

Maite, neure maitea,
emaidazu maitasun xamurra.
Maite, neure maitea,
emaidazu maitasun guztia.

Arrisku bat datorkigu
eta batera garaituko dugu.

Ni ere sarri joan naiz zuregana,
etor zaitez nigana
eta gero gorde ene ondoan
zure gorputz biguna,
zure gogoa nik senti dezadan
zure gorputzaren barruan.

Ez eman, maite, inori zure gorputza,
baina eman gure buruketan zure bizitza.

A MI AMOR II

Amor, amor mío,
dame amor tierno.
Amor, amor mío,
dame todo el amor.

Corremos riesgos pero
juntos los venceremos.

Ven conmigo, como yo
tantas veces he ido a ti,
y cobija junto a mí
tu suave cuerpo,
para que pueda sentir tu espíritu
dentro de tu seno.

No entregues, mi amor, tu cuerpo a
cualquiera, pero sí tu vida a nuestras causas.

À MON AMOUR II

Maite, mon amour,
donne-moi ton tendre amour.
Maite, mon amour,
donne-moi tout ton amour.

Un péril nous menace
mais ensemble nous le vaincrons.

Viens à moi,
comme je suis allé souvent vers toi,
puis abrite à mes côtés
ton corps velouté,
pour que je puisse sentir ton esprit
dans ton corps, enserré.

Mon amour, ne donne ton corps à personne,
mais consacre ta vie à nos combats.

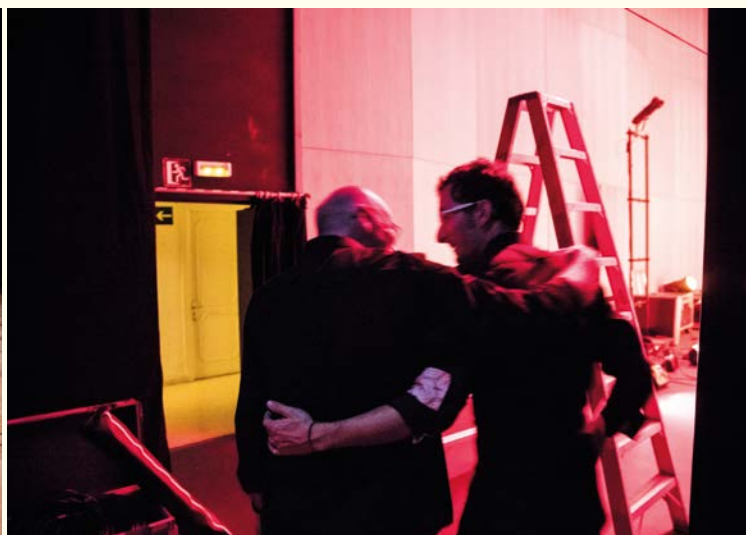
TO MY LOVE II

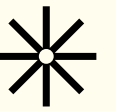
Love, my love,
Give me tender love.
Love, my love,
Give me all your love.

We take risks
But together we'll overcome them.

Come with me, as I have
So many times gone to you,
And shelter next to me
Your soft body,
So that I can feel your desire
Inside your body.

Don't give away your body to anyone,
But give your life to our struggle.





ITSASOAN URAK

Zazpi lagun ginen familian eta
arotza zen gure aita,
gure herriko alkate izan gabe
lan egiten zuena.

Itsasoan urak zabal dire
arrainketan direnontzat,
gure herriko ardurak ere
astun dire, gogor dire,
zatiturik gaudenontzat.

Lurrean bide berriak ebakitzen
baldin badira aitzurrez,
ez gara bide erdian geldituko
lehengoen beldurrez.

LAS AGUAS DEL MAR

Eramos siete en casa
y nuestro padre era carpintero,
que, sin ser el alcalde del pueblo,
también trabajaba.

Las aguas del mar son anchas
para los que van a la pesca,
así mismo son pesados y duros
los problemas de nuestro pueblo,
para los que estamos divididos.

Si se abren en la tierra
nuevos caminos con la azada,
no detendremos el viaje
con el miedo de los anteriores.

LES EAUX DE LA MER

Nous étions sept dans notre famille
et notre père était menuisier,
il travaillait, quand bien même
il fût pas le maire du village.

Les eaux de la mer sont étendues
pour ceux qui allons à la pêche,
les problèmes de notre village
sont, de même, difficiles et durs,
pour ceux qui sommes divisés.

Si sur la terre l'on ouvre
de nouveaux chemins à la bêche,
nous ne nous arrêterons pas à mi chemin
de crainte de nos prédécesseurs.

SEA WATERS

There were seven of us at home
And our father was a carpenter,
Who, without being the mayor,
Also worked.

The sea is wide
For those who go fishing,
Like the people's problems,
Which are also heavy and hard
For those who are divided.

If new paths
Are opened with a hoe,
We won't get stuck on the way
For fear of them.





BERTOLT BRECHTEN GORAZARREZ

Egiatzki egun goibelekan bizi gara.
Beste gabe hitzegitea zorakeria da.
Bekokian zimurrik ez duenak ez du sufritu.
Barre egiten duena ez da oraindik notizia
izugarriaz enteratu, ez zaio halakoari
oraindik heldu. Gaur egunean arbolez
hitzegitea bera bidegabea da, hortik gertatzen
den hainbeste sufrimendu isiltzen baitugu.

Bertolt Brechtek hitz egiten
omen zigun honela,
ez dezagun inoiz ahaztu
gure laguna zela.

Inor bada bera dugu
benetan eskritore,
haren luma da munduko
populuen ohore.

Erakusten bazioten
zenbait injustizia
haren kontra arriskatzen
zuen bere bizia.

Bere indar guztiekin
egin zuen burruka
kapitalak sorturiko
faszismoaren aurka.

Euskaldunok dezaigun
kanta gure omena
gure odol isurtzeaz
gera hontan emana.

Bertolt Brechten izeneko
eskritore zaharrak
eskolatu gaitu ongi
artista popularrak.

Eta haren gorazarrez
dituzue bertsoak,
ez ditzagun inoiz uka
gizon honen pausoak.

EN HOMENAJE A BERTOLT BRECHT

De verdad que vivimos tiempos sombríos.
El hablar por hablar es una locura.
Quien no tiene arrugas en la frente no ha
sufrido. El que ríe no se ha enterado aún de
la terrible noticia, aún no le ha llegado.
¡Qué tiempos éstos en que hablar sobre
árboles es casi un crimen, porque supone
callar sobre tantos sufrimientos!

Así nos hablaba
Bertolt Brecht,
no olvidemos
que era nuestro amigo.

Como ninguno
él fue un verdadero escritor,
su pluma enorgullece
a los pueblos del mundo.

Arriesgó su vida
contra la injusticia.
Luchó con todas sus fuerzas
contra el fascismo nacido del capital.

Cantémosle los vascos
nuestro homenaje
con el duro
trabajo cotidiano.

El viejo escritor
Bertolt Brecht
nos sirve de lección
a los artistas populares.

Y aquí tenéis
algunos versos en su honor;
no reneguemos nunca
de su memoria.

HOMMAGE À BERTOLT BRECHT

Vraiment nous vivons des temps sombres.
Faire des mots est une folie.
Qui n'a pas de rides sur le front n'a pas
souffert. Celui qui rit ne connaît pas encore
la terrible nouvelle, elle ne lui est pas arrivée
encore. C'est le temps où parler d'arbres est
presque un crime, car, pendant ce temps,
on ne parle pas de souffrances!

Bertolt Brecht
nous a parlé comme cela,
n'oublions pas
qu'il était notre ami.

Il fut, comme personne,
un vrai écrivain;
sa plume est la fierté
pour les peuples du monde.

Il a risqué sa vie
contre l'injustice.
Il lutta de toutes ses forces
contre le fascisme né du capital.

Avec le dur
travail quotidien,
nous lui chanterons, basques,
notre hommage.

Le vieil écrivain
du nom de Bertolt Brecht
nous a bien éduqué
nous les artistes du peuple.

Et voilà
quelques vers pour lui,
ne renions jamais
sa mémoire.

IN HONOUR OF BERTOLT BRECHT

Truly in dark times we live.
Talking for the sake of talking is madness.
He who has not wrinkles in his forehead has
not suffered. He who laughs has not yet heard
the terrible news, it has not yet come to him.
What times are these when even to speak of
trees is unjust, for while we do we silence so
much suffering.

Bertolt Brecht
in this way us has spoken,
let us not forget
he was our friend.

He was, like no other,
a writer true;
his pen has made proud
the nations of the world.

He risked his life
against injustice.
He fought with all his might
against fascism born from capital.

Let us, Basque people, sing him
our homage,
which with hardship
daily we give.

The old writer
by the name of Bertolt Brecht
has taught us,
the people's artists, well.

And here you have
some verses in his honour,
let us never renounce
this man's memory.



GLU, GLU, GLU, GLU

Biba “rioja”, biba “naparra”
ta arkume onaren iztarra!
Hemen guztiok anaiak gera,
hustu dezagun pitxarra.

Glu, glu, glu, glu...

Gure sabela bete behar da,
ahal bada gauza onarekin,
dagon lekutik eragin bapo,
aupa mutilak, gogoz ekin!

Glu, glu, glu, glu...

Ardo fina ta jateko ona
jartzen badute gaur ugari,
gure barrenak berdindurikan
jarriko dira guri-guri.

Glu, glu, glu, glu...

Ez ikaratu, dagon artean
jan eta edan gaur gogotik,
hustutzen bada ekarko degu
berriro lehengoko tokitik.

Glu, glu, glu, glu...

Umorea da gauzik onena,
nahigabeak ditu aztutzen.
Uju ta aja hasi gaitean
Euskal doinuak kantatutzen.

Glu, glu, glu, glu...

GLU, GLU, GLU, GLU

¡Viva el “rioja”, viva el “navarro”
y la pierna del buen cordero!
Aquí todos somos hermanos y...
¡a vaciar la jarra!

Glu, glu, glu, glu...

Hay que llenar la tripa,
a poder ser de buenas cosas,
de donde hay se coge,
¡venga muchachos, darle duro!

Glu, glu, glu, glu...

Si hoy ponen buen vino
y rica y abundante comida,
vamos a tener suave y rellena
nuestra andorga.

Glu, glu, glu, glu...

No os apuréis, mientras quede
comed y bebed a gusto,
si se acaba traeremos más
del mismo sitio.

Glu, glu, glu, glu...

El humor es lo mejor
para olvidar las penas.
Vamos a cantar fuerte
nuestras canciones.

Glu, glu, glu, glu...

GLOU, GLOU, GLOU, GLOU

Vive le «rioja», vive le «navarrais»
et le gigot d’un bon agneau!
Ici nous sommes tous frères,
vidons donc le pichet.

Glou, glou, glou, glou...

Il nous faut remplir le ventre,
si possible de bonnes choses,
prenons-en à gogo là où il y en a,
allez, les amis, servez-vous à cœur joie!

Glou, glou, glou, glou...

Si aujourd’hui l’on nous sert
du bon vin et de la bonne chère,
en abondance
nous aurons ainsi la panse
bien pleine et rebondie.

Glou, glou, glou, glou...

N’ayez pas peur, tant qu’il y en a
mangez et buvez aujourd’hui à satiété
et s’il vient à manquer
nous en reprendrons au même endroit.

Glou, glou, glou, glou...

Quoi de mieux que la bonne humeur
Pour oublier les soucis.
Chantons avec joie
Nos vieilles mélodies.

Glou, glou, glou, glou...

GLUG, GLUG, GLUG, GLUG

Here’s to wine from La Rioja, and wine from
Navarre, and to a good leg of lamb!
We’re all brothers here;
now let’s empty our glasses!

Glug, glug, glug, glug...

Let’s fill our bellies,
with good things if possible.
There’s plenty to go around;
come on, boys, get going!

Glug, glug, glug, glug...

If there’s good wine
and lots of tasty food,
our bellies will soon
be full and round.

Glug, glug, glug, glug...

Don’t worry, as long as there’s some left
eat and drink as much as you want.
If we run out we’ll go get more
from the same place we got this.

Glug, glug, glug, glug...

Having a good time is the best way
to forget your worries.
Let’s sing our songs
as loud as we can.

Glug, glug, glug, glug...



BILBAO SONG

Billenean, Bilbaon, Bilbaon, Bilbaon,
xarmangarriena kontinentean.
Plazer eta algara dolar batez,
dolar batez, dolar batez,
eder den oro munduko atean.
Halere, sartu bazinate, ez dut uste
barnean gustoz izan zinatekeen:
nonahi brandy-barre nabari,
dantza pistan belar ugari,
ilargi berdea gidari,
hau bai musika!
Diru truke zerbait ematen zizuten!
Joe, jo ezak aintzinako hori!

Bilbaoko ilargia,
maitasun kabia,
Bilbaoko ilargia,
brasildar irria.
Bilbaoko ilargia,
goi zelataria.
Bilbaoko ilargia,
ukan urrikia...
Ez dut uste gustoz izan zinatekeen
xarmangarria,
xarmangarria,
xarmangarria
bazen ere.

Billenean, Bilbaon, Bilbaon, Bilbaon,
Zortziko maiatzaren azkenetan;
Friscotik sosetan lau morroi datoz,
morroi datoz, morroi datoz,
diruaz zer egin gutaz, benetan!
Baina han izan bazinate ez dut uste
guzti hau gustoko ukan zenuketen:
nonahi brandy-barre nabari,
dantza pistan belar ugari,
ilargi berdea gidari,
entzun zitezkeen morroiok
bere Browningekin tiroka,
heroia haiza?
Egizak hik ere hori!

Bilbaoko ilargia,
maitasun kabia...

Billenean, Bilbaon, Bilbaon, Bilbaon,
Era txukunez berriztatu dute,
Palmeraz eta izozkiz, hain arrunta,
hain arrunta, hain arrunta,
beste establezimendurik legez,
baina orain sartzen bazinate
agian laketago atzemanen zenukete...
Ba, niri ez zait atseginik,
dantza pistan ez da belarrik
ezta ere ilargi berderik,
eta musikaz...,
lotsa ematen du horrez pagatzeak ere!
Joe, jo ezak aintzinako hori!

Bilbaoko ilargia...
Nola segitzen zuen?...
Brasildar irria...
Ez naiz textuaz oroitzen...
Maitasun kabia...
Hainbat denbora dela...
Ez dut uste gustoz izan zinatekeen
xarmangarria,
xarmangarria,
xarmangarria
bazen ere.

BILBAO SONG

El local de Bill, en Bilbao, Bilbao,
el mejor de todo el continente.
Había placer y juerga por un dólar,
un dólar, un dólar,
lo mejor del mundo a tus pies.
Sin embargo, si hubieses entrado,
no sé si te habría gustado del todo:
carcajadas escandalosas al brandy,
la pista de baile de césped,
una luna verde la enmarcaba,
pero qué música!
Allí sí te daban algo por tu dinero!
Joe, toca aquella vieja canción!

Luna de Bilbao,
nido de amor,
luna de Bilbao,
sonrisa brasileña,
luna de Bilbao,
guardiana del cielo,
luna de Bilbao,
apiádate de mí...
No sé si te habría gustado del todo,
aunque era, de verdad,
una hermosura,
una hermosura,
una hermosura.

En el local de Bill, en Bilbao, Bilbao,
a finales de mayo del ocho;
llegan de Frisco cuatro tipos,
con pasta,
la verdad, qué querán de nosotros!
Si hubieses estado entonces allí,
dudo que te habría gustado tanto:
carcajadas escandalosas al brandy,
la pista de baile de césped,
una luna verde la enmarcaba,
vaya lío, esos tíos tirando con sus Brownings,
eres un héroe?
Pues haz tú lo mismo!

Luna de Bilbao,
nido de amor...

El local de Bill, en Bilbao, Bilbao,
Lo han renovado muy finamente,
Con palmeras y helados, tan vulgar,
tan vulgar, tan vulgar,
como cualquier otro local,
pero si ahora entrases,
es posible que lo encontrases
más agradable...
Pues, a mí no me gusta,
Ya no hay hierba en la pista de baile,
Ni luna verde,
Y de la música...,
da vergüenza pagar por eso!
Joe, toca aquella vieja canción!

Luna de Bilbao...
Cómo seguía?...
Sonrisa brasileña...
No me acuerdo de la letra...
Nido de amor...
Ha pasado tanto tiempo...
No sé si te habría gustado del todo,
aunque era, de verdad,
una hermosura,
una hermosura,
una hermosura.



BILBAO SONG

Le bal à Bill à Bilbao, Bilbao, c'était le plus beau de tout le continent. Là, tu pouvais avoir pour un dollar du bruit et du plaisir et tout ce que le monde peut offrir. Mais, si vous étiez entré là, je crois pas que vous auriez aimé ce genre de truc: Ah, il y avait de la gnaule et de la rigolade dès qu'on s'asseyait. Sur la piste, l'herbe poussait et la lune verte passait par le toit. Et puis il y avait la musique... vraiment ils t'en donnaient pour ton argent! Joe, joue la musique de ce temps-là.

Vieille lune de Bilbao,
là ou l'amour valait encore le coup!
Vieille lune de Bilbao,
habituée aux cigares du Brésil.
Vieille lune de Bilbao,
je l'ai dit souvent.
Vieille lune de Bilbao,
elle ne m'a jamais lâchée...
je crois pas que vous auriez aimé
ce genre de truc, pourtant
c'était le plus chouette,
c'était le plus chouette du monde!

Le bal à Bill à Bilbao, Bilbao, un beau jour, fin Mai, en '08 s'amenèrent quatre gars de Frisco avec du fric, avec du fric. Qu'est-ce qu'ils on fait, alors, avec nous! Mais, si vous aviez été là, je crois pas que vous auriez aimé ce genre de truc. Ah, il y avait de la gnaule et de la rigolade dès qu'on s'asseyait. Sur la piste, l'herbe poussait et la lune verte passait par le toit et vous pouviez entendre les quatre messieurs tirant avec leurs Brownings, Etes-vous un héros? Eh bien, alors, essayez de faire pareil!

Vieille lune de Bilbao,
là ou l'amour valait encore le coup!...

Le bal à Bill à Bilbao, Bilbao, aujourd'hui c'est rénové et très convenable: avec des palmiers et des crèmes glacées, très ordinaires, très ordinaires, comme dans n'importe quel autre établissement. Mais si vous y allez maintenant peut-être bien que ça vous plaira. Seulement moi, malheureusement, ça m'amuse pas. Sur la piste, l'herbe pousse plus et la lune verte a disparu. Quant à la musique qu'ils jouent là maintenant vous en auriez honte pour votre argent. Joe, joue la musique de ce temps-là.

Vieille lune de Bilbao...
Comment c'était déjà?...
Habitée aux cigares du Brésil...
Ah, je sais plus les paroles...
Là ou l'amour valait encore le coup!...
Il y a trop longtemps de ça, je crois pas que vous auriez aimé ce genre de truc, pourtant c'était le plus chouette,
c'était le plus chouette du monde.

BILBAO-SONG

Bill's Dancehall in Bilbao, Bilbao, was the most beautiful on the whole continent. There for one dollar you could get noise and pleasure, noise and pleasure and what the world call its own. But if you would have walked in there I'm not sure wheter you care for that sort of thing: there was brandy laughter wherever you sat and grass grew through the dance floor and the green moon shone through the roof. The music there –they really gave you your money's worth! Joe, play the old-time music-.

That old Bilbao moon, there where love was worthwhile! That old Bilbao moon, he was used to Brazilian cigars. That old Bilbao moon, I've said it often. That old Bilbao moon, he never held me down I'm not so sure you would have like it –still- It was the most beautiful, it was the most beautiful in the world!

Bill's Dancehall in Bilbao, Bilbao, on a day in May in '08, there came from Frisco four guys with goldbags, goldbags, and they did something with us then! If you would have been there I'm not sure at all whether you would have cared for that sort of thing. Oh, there was brandy laughter wherever you sat and grass grew through the dance floor and the green moon shone through the roof. And you could hear the four guys popping off their pistols. Are you a hero? Well, try and do the same!

That old Bilbao moon, there where love was worthwhile! That old Bilbao moon, he was...

Bill's Dancehall in Bilbao, Bilbao, now it's renovated and very toney, with palms and ice cream, very ordinary, very ordinary, just like any other establishment. If you would sail in this very moment it's quite possible you would like it –unfortunately I have no fun with that- no grass is growing through the dance floor and the green moon has been cancelled. The kind of music they play there now –you'd be ashamed of it-. Joe, play that old-time music.

That old Bilbao moon...
Oh, how did it go?...
He used to smoke Brazilian cigars...
Oh, I've forgotten the words...
There where love still dwells...
It's been too long ago...
I'm not so sure you would have liked it –still-
It was the most beautiful, it was the most beautiful in the world!



KALABAZA TRIPONTZIA-ROCK

Akerramankerra
Surtaneroa
Arragerragald
Hankazgorageroa
Okerrenakerra
Puzkerberoa
Lapurkakarraldo
Zikinosobiraua.

Denguztiahmildu
Ahaldenabirrindu
Dagoenabipildu.

Gorrotomokordo
Nazkakiratsa
Hatzamarzantarra
Futxozulokosatsa
Korrokorrormordo
Arlustelhatsa
Horrokomakurra
Txaritsusitraketsa.

KALABAZA TRIPONTZIA-ROCK

Onomatopeyas intraducibles.

KALABAZA TRIPONTZIA-ROCK

Onomatopée intraduisible.

KALABAZA TRIPONTZIA-ROCK

Untranslatable onomatopoeia.





BAT ETA BAT

Bat eta bat herri bat
eta bat hizkuntza bat,
bat eta herri-hizkuntza bat
eskola bakar bat.

Zirt-Zart!

Bat eta bera nahikoa,
eskola bat publikoa,
euskararentzat ere
euskararentzat ere
bera nahikoa.
Batera egindakoa,
denon arteko jokoa,
herriarentzat ere
hizkuntzaren alde
denon jokoa.

Eskubideak nolako
bideak ere halako!
Zer da eskubidea
moztuta bidea baldin badago?
Bide luzeak igaro,
urteak ere oparo.
Zertako da airea
itxirik atea baldin badago?

Bat eta bat herri bat...

Eskola bat,
euskaldun bat,
eskola bat,
publiko bat,
eskola
Zirt-Zart!

UNO Y UNA

Uno y una un pueblo
y una un idioma,
uno y una un idioma popular
y una sola escuela.

¡Y ya!

Una y basta,
la escuela pública,
para el euskara
ella es
suficiente.
Levantada entre todos,
una apuesta común,
un compromiso de todos
por el pueblo
y su idioma.

¡Queremos medios que se
correspondan a nuestros derechos!
¿Para qué sirven los derechos
si el camino está cerrado?
Hemos recorrido largo camino,
durante muchos años,
¿Para qué el aire fresco
si la puerta sigue cerrada?

Uno y una un pueblo...

Una escuela,
y vasca,
una escuela,
y pública,
una escuela
¡Y ya!

UN ET UNE

Un plus une, un peuple
plus un, une langue
un et la langue du peuple
une seule école.

Sans plus tarder!

Une seule nous suffit
l'école publique,
pour notre langue aussi
pour l'euskara aussi
elle nous suffit.
Érigée entre tous,
un commun défi,
un projet collectif,
pour notre peuple aussi
en faveur de notre langue.

Le respect des droits
exige des moyens adéquats!
À quoi servent les droits
Si l'on nous ferme la voie?
Long a été le chemin parcouru
pendant maintes années.
À quoi sert l'air frais
si la porte reste fermée?

Un plus une, un peuple...

Une école,
qui soit basque,
une école,
publique,
notre école
Sans plus tarder!

ONE PLUS ONE

One plus one, one people,
plus one, one language,
one plus one, a language of the people
and one school.

Now!

One is all we need,
a state school
for the Basque language,
for the Basque language,
one is all we need.
Built by us all,
a shared project,
a commitment
to our people
and our language.

We want the means
to exercise our rights!
What good do rights do us
if the road is blocked?
The road has been long
and we have travelled it for many years.
What good does fresh air do us
if the door is still closed?

One plus one, one people...

One school,
one Basque school,
one school,
one state school,
one school.
Now!



PAUSORIK PAUSO BETI

Pausorik pauso beti
bidea eginez
geroa irabazi
behar dugu oinez.

Egatik hegan dator
gure irrintzina,
ezina ekinaren
ekinez egina.
Lizarratik euskara
dator indar berriez,
Navarra Nafarroa
dela iragarritz.

Pausorik pauso beti...

Zatoz, lagun, gurekin;
ez egin negarrik,
euskarak ez du eta
malkoen beharrik.
Badakigu non gauden
ta nora goazen,
kanta dezagun, beraz,
alai eta ozen.

Pausorik pauso beti...

Kantu-kantari baina
lanean su ta gar
gaurko gure ametsa
gauza dadin bihar.
Egatik irrintzika
dator hegalaria
erantsi zeure boza
gure kantuari.

Pausorik pauso beti...

Euskararen erreka
aldean Lizarra,
euskaltzakeok aurten
han dugu Biltzarra.
Zatoz zu ere oinez
gurekin batera
ezina ekinaren
bidez egitera.

Pausorik pauso beti...

PASO A PASO

Siempre haciendo camino, paso a paso,
ganaremos el futuro caminando.

Volando viene por el Ega nuestro grito,
logrando con trabajo lo imposible.
El euskara viene con fuerza en Estella,
anunciando que Navarra es Nafarroa.

Paso a paso...

Ven, amigo, con nosotros, no llores más,
que el euskara no necesita lágrimas.
Sabemos bien dónde estamos y
a dónde vamos, ¡cantemos fuerte, alegres!

Paso a paso...

Cantando, sí, pero trabajando duro para
que nuestro sueño de hoy mañana se
cumpla. Une tu voz a nuestro canto
que viene volando por el Ega.

Paso a paso...

El río del euskara, en su orilla Lizarra,
allí tenemos cita este año los euskalzales.
Ven a caminar tú también con nosotros,
a convertir en posible lo imposible.

Paso a paso...

PAS À PAS

Pas à pas sans relâche parcourant le
chemin c'est en marchant que l'avenir nous
appartiendra.

Notre irrintzi se répand le long de l'Ega
le travail assidu fait que l'impossible soit
vécu. L'euskara vient avec force de Lizarra,
annonçant que la Navarre est Nafarroa.

Pas à pas sans relâche...

Viens, ami, avec nous, ne pleure pas,
car l'euskara n'a que faire des larmes.
Nous savons où nous sommes et où nous
allons, chantons, donc d'une voix forte et
gaie.

Pas à pas sans relâche...

Chantons oui, mais en travaillant d'arrache
pied pour que notre rêve d'aujourd'hui soit
demain une réalité. Notre irrintzi se répand
le long de l'Ega viens unir ta voix
à notre chant de joie.

Pas à pas sans relâche...

La rivière du basque coule à Lizarra,
point de rencontre cette année
de tous les défenseurs de l'euskara.
Viens toi aussi marcher avec nous
pour faire que l'impossible devienne réalité.

Pas à pas sans relâche...

STEP BY STEP

Step by step, always moving forward,
we will march towards the future.

Flying through the air in support of the
Ega, our voices are raised in song in hopes
that we can achieve the impossible through
hard work. The Basque language comes
marching out of Lizarra, announcing that
Navarre is Nafarroa.

Step by step...

Come with us, my friend; don't cry.
The Basque language doesn't need anyone's
tears. We know where we are and where
we're going, so let's sing loudly and
joyfully!

Step by step...

We're singing, yes, but also working hard
to make the dreams of today come true
tomorrow. Join your voice with our song,
make it fly through the air
in support of the Ega.

Step by step...

This year, lovers of the Basque language
will come together in Lizarra on the banks
of the river of Basque. Come walk with us,
and make the impossible possible.

Step by step...



HORRA MARI DOMINGI

Horra Mari Domingi!
Begira horri!
Gurekin nahi duela
Belena etorri.
Gurekin nahi badun
Belena etorri
atera beharko dun
gonazahar hori.

Zatoz, zatoz!
Zure bila nenbilen ni.
Zatoz! Goazen!
Adora dezagun
Belenen jaio den
haur eder hori.

Nondikan atera dun
gonazahar hori?
Berririk baldin badun
gorde ezan hori.
Harriturik diagon
Belengo herria,
atera egin hortik,
barregarria!

Zatoz, zatoz!...

Jo ezan panderoa,
hik, Antonika!
Nondikan etorri haiz
Horren korrika?
Ezin esplikatuturik
misterioa,
Belenen jaio dela
haur dibinoa.

Zatoz, zatoz!...

Irrintzi eta poza
algararekin,
hori behar dinagu
guk elkarrekin.
Pozez adora zagun
Jesus haur ona,
berak eman diezagun
gaur zoriona.

Zatoz, zatoz!...

¡AHÍ ESTÁ MARI DOMINGUI!

¡Ahí está Mari Domingui! ¡Mírala!
Y quiere venir con nosotros a Belén.
Si quieres venir con nosotros a Belén
tendrás que cambiarte es vieja falda.

¡Vamos, vamos! Te estaba buscando.
¡Venga, vamos! Adoremos a ese hermoso niño
que ha nacido en Belén.

¿De dónde has sacado esa vieja falda?
Si tienes otra, ya puedes guardar ésa.
La gente de Belén está asombrada,
¡sal de ahí, so sinsorga!

¡Vamos, vamos!...

Antonika, toca tú la pandereta.
¿De dónde vienes tan corriendo?
No me puedo explicar ese misterio,
de cómo ha nacido un niño divino en Belén.

¡Vamos, vamos!...

Gritos y cantos, qué juerga,
eso nos hace falta aquí.
Adoremos con alegría al niño Jesús,
para que él nos conceda felicidad.

¡Vamos, vamos!...

VOICI MARI DOMINGI

Voici Mari Domingi! Regarde-là!
elle veut venir à Bethléem avec nous.
Si tu veux venir à Bethléem avec nous
tu devras t'enlever cette vieille jupe.

Viens, viens! Je te cherchais.
Viens! Partons! Allons adorer
ce bel enfant qui à Bethléem est né.

D'où as-tu sorti Cette vieille jupe?
Si tu en as une neuve garde celle-ci.
Les villageois de Bethléem sont tout surpris,
Sors de là, espèce de pitre!

Viens, viens!...

Toi, Antonika joue de la tambourine!
D'où viens-tu en courant de la sorte?
C'est un mystère inexplicable
que soit né à Bethléem le divin enfant.

Viens, viens!...

Que résonnent l'irrintzi et les cris de joie!
Réjouissons-nous tous ensemble.
Adorons dans l'allégresse le bon enfant Jésus,
pour qu'il nous octroie aujourd'hui le
bonheur.

Viens, viens!...

THERE SHE IS MARI DOMINGI

There she is Mari Domingi! Look at her!
And she wants to come with us to Bethlehem.
If you want to come with us to Bethlehem
You will have to take off that old skirt.

Let's go, let's go! I was looking for you.
Come on! Let's go! Let's worship that
heavenly child that's been born in Bethlehem.

Where did you get that old skirt?
If you have a newer one, you'd better put that
away. The people in Bethlehem are amazed,
Leave that place, silly you!

Let's go, let's go!...

Antonika, do play the tambourine!
Where are you coming from in such a haste?
Bedazzled at the mystery,
That the divine child is born in Bethlehem.

Let's go, let's go!...

Shouts and jubilation clatter,
That's what we need here.
Let's joyfully adore Jesus child,
so that He grants us Happiness.

Let's go, let's go!...



EZ ZAITUT KATIBU NAHI

Ez zaitut katibu nahi
katibu nahi ez baitut.

Ni katibu nadukana
katibu da besteren,
ezin du nigana,
zaila da libre izaten
librea izan baino lehen.

Ez zaitut katibu nahi...

Laztan zaharren gomuta
inoiz ez da laztana,
baizikan laztura,
ahaztu gabe dut ahaztua
zure eskuen azterna.

Ez zaitut katibu nahi...

Maitasunaren oroitzza
ez baita maitasuna,
baizikan asuna,
ez dut berriro ikasi nahi
bakardadeko otoitza.

Ez zaitut katibu nahi...

NO TE QUIERO CAUTIVA

No te quiero cautiva
yo que no quiero ser cautivo.

La que me tiene cautivo
cautiva es de otros,
no puede venir a verme,
es difícil ser libre
antes de haber llegado a serlo nunca.

No te quiero cautiva...

Rememorar los antiguos abrazos
nunca es un abrazo,
sino un tormento,
y olvido, sin poder olvidar,
el vestigio de tus manos.

No te quiero cautiva...

Como el recuerdo del amor
no es amor,
sino ortiga,
no quiero aprender de nuevo
la oración de la soledad.

No te quiero cautiva...

JE NE TE VEUX PAS PRISONNIÈRE

Je ne te veux pas captive
Car je ne veux être captif.

Celle qui me tient captif
est elle-même captive d'autrui,
elle ne peut venir à moi,
il est difficile d'être libre
avant d'avoir été libre auparavant.

Je ne te veux pas captive...

Le souvenir d'anciennes caresses
n'est jamais un plaisir,
mais un tourment,
et j'oublie, sans pouvoir oublier
l'empreinte de tes mains.

Je ne te veux pas captive...

Comme le souvenir de l'amour
n'est pas de l'amour,
mais une brûlure,
je ne veux pas réapprendre
la prière de la solitude.

Je ne te veux pas captive...

I DON'T WANT TO LOVE A CAPTIVE

I don't want to love a captive:
no one should be held captive.

The one who captivates me
is being held captive by others,
and she can't come to see me.
It's hard to be free
if you've never been free before.

I don't want to love a captive...

Remembering yesterday's embraces
feels not like an embrace,
but like torture.
And I forget, without forgetting,
the touch of your hands.

I don't want to love a captive...

The memory of love
is not love,
but stinging nettle,
so I don't want to learn
the prayer of the lonely again.

I don't want to love a captive...



HIZKUNTZA HAU IPURDIZ GORA

Hizkuntza hau biziko da
jar dezagun jar ipurdiz gora
hizkuntza hau biziko da
ra-go diz-pur-i jar
jar dezagun jar
ipurdiz gora.

Zein barna dugun aintzira
ta axalez pollita hain zira
zein barna dugun aintzira
ra-zi hain ta-lli po
ta axalez po-
-llita hain zira.

Goza dezagun biziaz
ezpainetan dukeen graziaz
goza dezagun biziaz
az-zi-gra en-ke-du
ezpainetan du-
-keen graziaz.

Hizkuntza hau biziko da ...

Ukana ez da eskasa
bere baitan du sortzeko hatsa
ukana ez da eskasa
tsa-ha ko-tze-sor-du
bere baitan du
sortzeko hatsa.

Ondare ez dadin hitza
jos dezagun anitzez anitza
ondare ez dadin hitza
tza-ni-a tzez-ni-a
jos dezagun a-
-nitzez anitza.

Hizkuntza hau biziko da...

Monolitoak idoki
hautua zurea da libroki
monolitoak idoki
ki-bro-li da a-re
hautua zure-
-a da libroki.

Bortxa oro baztertzean
doa herri bere urratsean
bortxa oro baztertzean
an-tse-ra-ur re-be
doa herri be-
-re urratsean.

Hizkuntza hau biziko da...

ESTE IDIOMA AL REVÉS

Este idioma vivirá, pongámoslo al revés, este
idioma vivirá, ra-go diz-pur-i jar, pongámoslo
al revés.

Qué profundo es el lago y aparece tan bonita
tu superficie, qué profundo es el lago, ra-zi
hain ta-lli po, y tan bonita tu superficie.

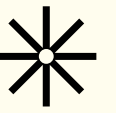
Disfrutemos la vida, la gracia que parece
llevar en sus labios, disfrutemos la vida, az-
zi-gra en-ke-du, la gracia de sus labios.
Este idioma vivirá...

No es poco lo que tiene, su propio aliento
creativo, no es poco lo que tiene, tsa-ha ko-
tze-sor-du, su propio aliento creativo.

Para que la palabra no se convierta en objeto
de museo, cosamos la diversidad entre
todos, objeto de museo no, tza-ni-a tzez-ni-a,
cosamos la diversidad.
Este idioma vivirá...

Derribemos los monolitos, la decisión es
libremente tuya, fuera los monolitos, ki-bro-li
da a-re, tú solo decides.

Sin ninguna coacción es como los pueblos
encuentran su paso adecuado, sin atropellos,
an-tse-ra-ur re-be, así marcan su paso.
Este idioma vivirá...



CETTE LANGUE À L'ENVERS

Cette langue vivra mettons-la à l'envers
cette langue vivra vers-l'en à
mettons-la à l'envers.

Qu'il est profond le lac et qu'elle est belle ta
surface, qu'il est profond le lac,
ce-fa-sur sa lle-be,
et qu'elle est belle ta surface.

Jouissons de la vie, la grâce qu'elle semble
porter sur ses lèvres, jouissons de la vie,
vres-lè ses sur,
la grâce de ses lèvres.
Cette langue vivra...

Ce qu'elle possède n'est point futile, son
propre souffle créatif, ce qu'elle possède n'est
point futile,
tif-a-crè ffile-sou
son propre souffle créatif.

Pour que la langue ne devienne objet de
musée, cousons entre tous la diversité,
pour qu'elle ne devienne objet de musée,
té-si-ver-di la tous,
cousons tous la diversité.
Cette langue vivra...

Abattons les monolithes, tu es libre de
décider, abattons les monolithes,
der-ci-dé de bre-li
tu décides librement.

Un peuple marche bien quand il rejette toute
violence, tout genre de violence,
ence-viol-te-tout
un peuple marche bien.
Cette langue vivra...

THIS TURNED-AROUND LANGUAGE

This language will live on, let's turn it around,
this language will live on,
ra-go diz-pur-i jar,
let's turn it around.

The lake is so deep and its surface is so
beautiful, the lake is so deep,
ra-zi hain ta-lli po,
and its surface is so beautiful.

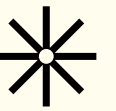
Let's enjoy life, the smile on her lips,
let's enjoy life,
az-zi-gra en-ke-du,
the smile on her lips.
This language will live on...

It's no small thing, to have the power to give
life, it's no small thing,
tsa-ha ko-tze-sor-du,
to have the power to give life.

So that words don't become fossils,
let's build diversity together,
so that words don't become fossils,
tza-ni-a tzez-ni-a,
let's build diversity together.
This language will live on...

Let's tear down the monoliths, it's up to you,
let's tear down the monoliths,
ki-bro-li da a-re,
it's up to you.

Only if they are free from oppression
can our people find their way,
only if they are free from oppression,
an-tse-ra-ur re-be,
can our people find their way.
This language will live on...



MUNDUA HANKAZ GORA, ASTE NAGUSIA

Ederraren ederra,
sabeleko elderra,
nola den ostadarra
euri ta eguzkia.
Zabald! Fuera trankak!
Heldu da, gora hankak!
Mundua hankaz gora,
Aste Nagusia!

Hara Gargantua Begoñako
Andra Mariren erromerian,
matsorritz edo larrugorritz da
Mari Jaiagaz alberdarian.
Mendaroko erroskilaz
ta txurro-txokolatiaz
hazi da, bederatzi mendetan,
Pantagruel ume txizetia.

Uholdea dakar Hareatzan
txiz egiten duen bakoitzean;
Josepe, Gabriel eta Bertolt Brecht
salbau ziren Txominen batelan.
Ikus, bada, Donostia,
mirakuluzko astia!
Castañares "Felices Pascuas"
ta Iñakik behingoz euskaraz.

EL MUNDO PATAS ARRIBA, ASTE NAGUSIA

Lo más hermoso del mundo, como los flujos
del vientre, como el sol y la lluvia hacen el
arco iris. ¡Abre! ¡Fuera las trancas! ¡Ya viene!
¡A bailar! El mundo patas arriba, esto es Aste
Nagusia.

Mira Gargantua en la romería de la Virgen de
Begoña, está magreando con Mari Jaia, con
una hoja de parra o en pelotas. Durante nueve
siglos ha crecido su niño Pantagruel, a base
de rosquillas de Mendaro y chocolate con
churros.

Cada vez que mea hay inundaciones en el
Arenal; Josepe, Gabriel y Bertolt Brecht se
salvaron en el barco de Txomin.
¡Mira, Donostia, esta es una semana
milagrosa! Castañares dijo "Felices Pascuas"
e Iñaki, por una vez, habló en euskara.

LA GRANDE SEMAINE: LE GRAND CHAMBARDEMENT

Belle, on ne peut plus, la sécrétion du ventre,
comme l'arc-en-ciel mélange de soleil et de
pluie. Ouvre! À bas les barrières! Elle est là,
jambes en l'air! Le grand chambardement,
la Grande Semaine, l'Aste Nagusia!

Voilà Gargantua aux fêtes de la Vierge de
Begoña, couvert d'une feuille de vigne ou
à poil tripotant Mari Jaia. En neuf siècles,
Pantagruel, son môme pisseur a bien grandi
en mangeant des gimblettes de Mendaro
et du chocolat au lait avec des beignets.

Chaque fois qu'il pisse s'inonde el Arenal:
Josepe, Gabriel et Bertolt Brecht sauvés dans
la barque de Txomin. Vois donc, Donostia,
Quelle semaine miraculeuse que l'Aste
Nagusia! Castañares a dit «Joyeux Noël»
et Iñaki, pour une fois, a parlé en euskara.

THE WORLD TURNED UPSIDE DOWN: ASTE NAGUSIA

It's the most beautiful thing in the world,
like stomach juices, like the sun and the rain
making a rainbow. Open up! Unbar the doors!
It's here! Start dancing! The world is turned
upside down: this is Aste Nagusia!

Look at Gargantua at the procession of the
Virgin of Begoña. Either he's wearing only a
grape leaf or he's completely naked,
canoodling with Mari Jaia. For nine centuries,
their boy Pantagruel has grown on a diet of
doughnuts from Mendaro and chocolate con
churros.

The beach floods every time he pees; Josepe,
Gabriel and Bertolt Brecht were saved by
Txomin's boat. Look, San Sebastián, this is
a week of miracles! Castañares said "Happy
Holidays!" and Iñaki, for once, spoke Basque.

